

第四章 在留及び出国

Título 4. De la residencia y salida de Japón

第一節 在留

Capítulo 1. De la residencia

第一款 在留中の活動

Sección 1. Actividades mientras residen

(活動の範囲)

第十九条 別表第一の上欄の在留資格をもって在留する者は、次項の許可を受けて行う場合を除き、次の各号に掲げる区分に応じ当該各号に掲げる活動を行ってはならない。

Artículo 19. (Esfera de actividades)

1. Los que residen con uno de los títulos de residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1 no deberán realizar, de acuerdo con la clasificación (de los residentes) indicada en cada uno de los números siguientes, las actividades indicadas en dicho número excepto en los casos en que las realicen contando con la autorización mencionada en el apartado siguiente:

一 別表第一の一の表、二の表及び五の表の上欄の在留資格をもって在留する者 当該在留資格に応じこれらの表の下欄に掲げる活動に属しない収入を伴う事業を運営する活動又は報酬(業として行うものではない講演に対する謝金、日常生活に伴う臨時的報酬その他の法務省令で定めるものを除く。以下同じ。)を受ける活動

(i) Los que residen con uno de los títulos de residencia enumerados en las columnas izquierdas de los cuadros 1, 2 y 5 de la Tabla Adjunta 1 : (actividades prohibidas son) actividades por las que ellos operen negocios que generen ingresos, y que no pertenezcan a las actividades enumeradas en las columnas derechas de estos cuadros de acuerdo con dicho título de residencia, o actividades por las que perciban remuneración (excluyéndose honorarios por conferencias que no se realicen como parte de una profesión, remuneraciones temporales asociadas con la vida diaria y otras cosas estipuladas en el Decreto del Ministerio de Justicia, lo mismo se aplicará en lo sucesivo).

二 別表第一の三の表及び四の表の上欄の在留資格をもって在留する者 収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動

(ii) Los que residen con uno de los títulos de residencia enumerados en las columnas izquierdas de los cuadros 3 y 4 de la Tabla Adjunta 1 : actividades por las que ellos operen negocios que generen ingresos o actividades por las que perciban remuneración.

2 出入国在留管理庁長官は、別表第一の上欄の在留資格をもって在留する者から、法務省令で定める手続により、当該在留資格に応じ同表の下欄に掲げる活動の遂行を阻害しない範囲内で当該活動に属しない収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行うことを希望する旨の申請があった場合において、相当と認めるときは、これを許可することができる。この場合において、出入国在留管理庁長官は、当該許可に必要な条件を付することができる。

2. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, en el caso de que reciba, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, una solicitud de un extranjero que resida con uno de los títulos de residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1 en el sentido de que (dicho extranjero) desee realizar, sin impedir el cumplimiento de las actividades (propias) enumeradas en la columna derecha de la misma Tabla de acuerdo con dicho título de residencia, unas actividades por las que opere negocios que generen ingresos, y que no pertenezcan a dichas actividades (propias) o realizar actividades por las que perciba remuneración, cuando juzgue que esto es apropiado, podrá concederle autorización para tales actividades. En este caso, el Comisionado podrá poner condiciones necesarias a la autorización.

3 出入国在留管理庁長官は、前項の許可を受けている者が同項の規定に基づき付された条件に違反した場合その他その者に引き続き当該許可を与えておくことが適当でないとする場合には、法務省令で定める手続により、当該許可を取り消すことができる。

3. El Comisionado, si el que haya obtenido la autorización mencionada en el apartado anterior infringe alguna o algunas de las condiciones puestas en base a lo dispuesto en el mismo apartado, o si de otro modo considera inapropiado que ese extranjero siga manteniendo dicha autorización, podrá revocar ésta mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia.

4 第十六条から第十八条までに規定する上陸の許可を受けた外国人である乗員は、解雇により乗員でなくなっても、本邦にある間は、引き続き乗員とみなす。

4. El tripulante de nacionalidad extranjera al que se ha concedido la autorización de desembarque prevista en los artículos 16 a 18, aunque deje de serlo debido a la despedida, seguirá considerarse como tripulante mientras se encuentre en Japón.

(就労資格証明書)

第十九条の二 出入国在留管理庁長官は、本邦に在留する外国人から申請があったときは、法務省令で定めるところにより、その者が行うことができる収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を証明する文書を交付することができる。

Artículo 19 bis. (Certificado de título de trabajo)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando le solicite un extranjero que resida en Japón, podrá expedirle según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia un certificado que acredite las actividades por las que dicho extranjero pueda operar negocios generadores de ingresos o las actividades por las que perciba remuneración.

2 何人も、外国人を雇用する等の際し、その者が行うことができる収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動が明らかな場合に、当該外国人が前項の文書を提示し又は提出しないことを理由として、不利益な取扱いをしてはならない。

2. Al emplear a un extranjero, nadie deberá darle un trato desventajoso por motivos de no mostrarle o presentarle el certificado previsto en el apartado anterior, si son claras las actividades que puede realizar ese extranjero por las que opere negocios generadores de ingresos o actividades que puede realizar ese extranjero por las que perciba remuneración.

第二款 中長期の在留

Sección 2. De la residencia de mediana o larga duración

(中長期在留者)

第十九条の三 出入国在留管理庁長官は、本邦に在留資格をもって在留する外国人のうち、次に掲げる者以外の者(以下「中長期在留者」という。)に対し、在留カードを交付するものとする。

Artículo 19 ter. (Residentes de mediana o larga duración)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia expedirá una tarjeta de residencia a los extranjeros entre los que residan en Japón con un título de residencia (en adelante se denominarán "residentes de mediana o larga duración) salvo los extranjeros comprendidos en los números siguientes:

一 三月以下の在留期間が決定された者

(i) Los extranjeros a los que se les haya concedido un plazo de residencia inferior a tres meses, inclusive.

二 短期滞在の在留資格が決定された者

(i) Los extranjeros a los que se les haya concedido el título de residencia de "Visitante Temporal".

三 外交又は公用の在留資格が決定された者

(iii) Los extranjeros a los que se les haya concedido el título de residencia de "Diplomático" u "Oficial".

四 前三号に準ずる者として法務省令で定めるもの

(iv) Los extranjeros definidos en el Decreto del Ministerio de Justicia como equivalentes a los comprendidos en los tres números precedentes.

(在留カードの記載事項等)

第十九条の四 在留カードの記載事項は、次に掲げる事項とする。

Artículo 19 quater. (Asuntos escritos en la tarjeta de residencia, etcétera)

1. Los asuntos escritos en la tarjeta de residencia serán los siguientes:

一 氏名、生年月日、性別及び国籍の属する国又は第二条第五号ロに規定する地域

(i) El nombre, fecha de nacimiento, sexo y país de nacionalidad o región prevista en la letra (b) del número (v) del artículo 2.

二 住居地(本邦における主たる住居の所在地をいう。以下同じ。)

(ii) El lugar de residencia (se refiere a la ubicación del lugar de residencia habitual en Japón, lo mismo se aplicará en lo sucesivo).

三 在留資格、在留期間及び在留期間の満了の日

(iii) El título de residencia, plazo de residencia y fecha de vencimiento del plazo de residencia.

四 許可の種類及び年月日

(iv) El tipo y fecha de autorización.

五 在留カードの番号、交付年月日及び有効期間の満了の日

(v) El número, fecha de expedición y fecha de vencimiento del plazo de validez de la tarjeta de residencia.

六 就労制限の有無

(vi) La mención de si existen o no restricciones sobre el trabajo.

七 第十九条第二項の規定による許可を受けているときは、その旨

(vii) Si cuentan con la autorización prevista en el apartado 2 del artículo 19, ese hecho.

2 前項第五号の在留カードの番号は、法務省令で定めるところにより、在留カードの交付（再交付を含む。）ごとに異なる番号を定めるものとする。

2. En cuanto al número de la tarjeta de residencia al que se refiere el número (v) del apartado anterior se extenderá un número diferente para cada tarjeta expedida (incluida la tarjeta reexpedida) según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

3 在留カードには、法務省令で定めるところにより、中長期在留者の写真を表示するものとする。この場合において、出入国在留管理庁長官は、第六条第三項の規定その他法務省令で定める法令の規定により当該中長期在留者から提供された写真を利用することができる。

3. La tarjeta de residencia exhibirá la fotografía del residente de mediana o larga duración según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia. En este caso, el Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia podrá utilizar la fotografía proporcionada por dicho residente según lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 6 o en otras leyes u ordenanzas previstas por el Decreto del Ministerio de Justicia.

4 前三項に規定するもののほか、在留カードの様式、在留カードに表示すべきものその他在留カードについて必要な事項は、法務省令で定める。

4. Además de lo dispuesto en los tres apartados precedentes, el formato de la tarjeta de residencia, los asuntos que deban figurarse en ella y otros asuntos necesarios relativas a la tarjeta de residencia se especificarán por el Decreto del Ministerio de Justicia.

5 出入国在留管理庁長官は、法務省令で定めるところにより、第一項各号に掲げる事項及び前二項の規定により表示されるものについて、その全部又は一部を、在留カードに電磁的方式により記録することができる。

5. El Comisionado podrá registrar total o parcialmente los asuntos enumerados en los siete números del apartado 1 y los expresados en la tarjeta de residencia conforme a lo dispuesto en los dos apartados precedentes mediante un método electromagnético según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

（在留カードの有効期間）

第十九条の五 在留カードの有効期間は、その交付を受ける中長期在留者に係る次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める日が経過するまでの期間とする。

Artículo 19 quinquies. (Plazo de validez de la tarjeta de residencia)

1. El plazo de validez de una tarjeta de residencia durará hasta pasado el día indicado en cada uno de los números siguientes de acuerdo con la clasificación (de residentes) indicada en dicho número relativa a los residentes de mediana o larga duración a los que se expida la tarjeta de residencia

一 永住者（次号に掲げる者を除く。）又は高度専門職の在留資格（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第二号に係るものに限る。）をもって在留する者 在留カードの交付の日から起算して七年を経過する日

(i) Para los que residan con el título de residencia de “Residente Permanente” (excluidos los comprendidos en el siguiente número) o de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo al número (ii) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1) : el día en que transcurran siete años contando a partir del día de la expedición de la tarjeta de residencia.

二 永住者であって、在留カードの交付の日に十六歳に満たない者（第十九条の十一第三項において準用する第十九条の十第二項の規定により在留カードの交付を受ける者を除く。第四号において同じ。）十六歳の誕生日（当該外国人の誕生日が二月二十九日であるときは、当該外国人のうるう年以外の年における誕生日は二月二十八日であるものとみなす。以下同じ。）の前日

(ii) Para los residentes permanentes menores de 16 años en la fecha de emisión de la tarjeta de residencia (excluidos los que la reciban conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 decies que se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 19 undecies, lo mismo se aplicará en el número (iv)) : el día anterior al decimosexto cumpleaños (si el cumpleaños del extranjero en cuestión cae en el 29 de febrero, el cumpleaños de dicho extranjero en un año que no sea bisiesto será el 28 de febrero, lo mismo se aplicará en lo sucesivo.).

三 前二号に掲げる者以外の者（次号に掲げる者を除く。） 在留期間の満了の日

(iii) Para los extranjeros distintos de los comprendidos en los dos números precedentes (excluidos los comprendidos en el número siguiente) : el día en que venza el plazo de residencia.

四 第一号又は第二号に掲げる者以外の者であって、在留カードの交付の日に十六歳に満たない者 在留期間の満了の日又は十六歳の誕生日の前日のいずれか早い日

(iv) Para los extranjeros que sean distintos de los comprendidos en los números (i) o (ii), y que sean menores de 16 años en la fecha de emisión de la tarjeta de residencia : el día que venga primero entre el día de vencimiento del plazo de residencia y el día anterior al decimosexto cumpleaños.

2 前項第三号又は第四号の規定により、在留カードの有効期間が在留期間の満了の日が経過するまでの期間となる場合において、当該在留カードの交付を受けた中長期在留者が、第二十条第六項（第二十一条第四項において準用する場合を含む。以下この項、第二十四条第四号ロ及び第二十六条第四項において同じ。）の規定により、在留期間の満了後も引き続き本邦に在留することができることとなる場合にあっては、当該在留カードの有効期間は、第二十条第六項の規定により在留することができる期間の終了の時までの期間とする。

2. En el caso de que el plazo de validez de la tarjeta de residencia dure hasta pasado el día de vencimiento del plazo de residencia, si un residente de mediana o larga duración a quien se le había expedido dicha tarjeta de residencia puede seguir residiendo en Japón aún después del vencimiento del plazo de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 20 (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 21, en adelante lo mismo se aplicará en este apartado, en la letra (b) del número (iv) del artículo 24 y en el apartado 4 del artículo 26), el plazo de validez de la tarjeta de residencia durará hasta terminado el plazo en que pueda residir en Japón conforme a lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 20.

（新規上陸に伴う在留カードの交付）

第十九条の六 出入国在留管理庁長官は、入国審査官に、前章第一節又は第二節の規定による上陸許可の証印又は許可（在留資格の決定を伴うものに限る。）を受けて中長期在留者となった者に対し、法務省令で定めるところにより、在留カードを交付させるものとする。

Artículo 19 sexies. (*Expedición de tarjeta de residencia por nuevo desembarque*)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia mandará, según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia, a un inspector de inmigración que expida la tarjeta de residencia a los extranjeros que se hayan convertido en residentes de mediana o larga duración por haber obtenido el sello de verificación para la autorización de desembarque o autorizaciones de desembarque (se tratará solamente de aquellos (sello o autorización) acompañados de la determinación del tipo de título de residencia) previstos en los Capítulos 1 o 2 del Título anterior.

（新規上陸後の住居地届出）

第十九条の七 前条に規定する中長期在留者は、住居地を定めた日から十四日以内に、法務省令で定める手続により、住居地の市町村（特別区を含むものとし、地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市にあっては、区又は総合区。以下同じ。）の長に対し、在留カードを提出した上、当該市町村の長を経由して、出入国在留管理庁長官に対し、その住居地を届け出なければならない。

Artículo 19 septies. (Notificación del lugar de residencia tras nuevo desembarque)

1. Los residentes de mediana o larga duración previstos en el artículo anterior deberán, dentro de los 14 días siguientes al día en que hayan fijado su lugar de residencia, presentar al alcalde del municipio de su lugar de residencia (incluidos los alcaldes de los distritos especiales, y para las ciudades designadas del apartado 1 del artículo 252 undevicies de la Ley de Autonomía Local, los alcaldes de los distritos o distritos consolidados, lo mismo se aplicará en lo sucesivo) su tarjeta de residencia, y luego a través de dicho jefe de la municipalidad, deberán notificar su lugar de residencia al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia.

2 市町村の長は、前項の規定による在留カードの提出があった場合には、当該在留カードにその住居地の記載（第十九条の四第五項の規定による記録を含む。）をし、これを当該中長期在留者に返還するものとする。

2. El jefe de la municipalidad, cuando se le presente una tarjeta de residencia según lo dispuesto en el apartado anterior, consignará el lugar de residencia en ella (incluyéndose los datos previstos en el apartado 5 del artículo 19 quater) y la devolverá al residente de mediana o largo duración de que se trate.

3 第一項に規定する中長期在留者が、在留カードを提出して住民基本台帳法（昭和四十二年法律第八十一号）第三十条の四十六の規定による届出をしたときは、当該届出は同項の規定による届出とみなす。

3. Cuando el residente de mediana o larga duración a que se refiere el apartado 1 practique la notificación prevista en el artículo 30 quadragies sexies de la Ley del Registro Básico de Residentes (Ley Núm. 81 de 1962), presentando su tarjeta de residencia, dicha notificación se considerará como notificación prevista en el mismo apartado.

（在留資格変更等に伴う住居地届出）

第十九条の八 第二十条第三項本文（第二十二条の二第三項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）、第二十一条第三項、第二十二条第二項（第二十二条の二第四項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）、第五十条第一項、第六十一条の二の二第一項又は第六十一条の二の五第一項の規定による許可を受けて新たに中長期在留者となった者は、住居地を定めた日（既に住居地を定めている者にあつては、当該許可の日）から十四日以内に、法務省令で定める手続により、住居地の市町村の長に対し、在留カードを提出した上、当該市町村の長を経由して、出入国在留管理庁長官に対し、その住居地を届け出なければならない。

Artículo 19 octies. (Notificación del lugar de residencia a causa de cambio del título de residencia, etcétera)

1. Los que se hayan hecho nuevamente residentes de mediana o larga duración obteniendo una de las autorizaciones previstas en el texto principal del apartado 3 del artículo 23 (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter)), en el apartado 3 del artículo 21, en el apartado 2 del artículo 22 (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter), en el apartado 1 del artículo 50, en el apartado 1 del artículo 61 bis 2 o en el apartado 1 del artículo 61 bis 5, deberán presentar dentro de 14 días siguientes al día en que fijen su lugar de residencia (para aquellos que ya hayan fijado su lugar de residencia, al día de dicha autorización) la tarjeta de residencia al jefe de la municipalidad del lugar de residencia y notificar su lugar de residencia al

Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia a través de dicho jefe de la municipalidad.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による在留カードの提出があった場合に準用する。

2. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo anterior se aplicará mutatis mutandis al caso en que se haya presentado la tarjeta de residencia con arreglo a lo dispuesto en el apartado anterior.

3 第一項に規定する中長期在留者が、在留カードを提出して住民基本台帳法第三十条の四十六又は第三十条の四十七の規定による届出をしたときは、当該届出は同項の規定による届出とみなす。

3. Cuando un residente de mediana o larga duración a que se refiere el apartado 1 presente su tarjeta de residencia y practique la notificación prevista en los artículos 30 quadragies sexies o 30 quadragies septies de la Ley del Registro Básico de Residentes, dicha notificación se considerará como notificación prevista en el mismo apartado.

4 第二十二条の二第一項又は第二十二条の三に規定する外国人が、第二十二条の二第二項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）の規定による申請をするに際し、法務大臣に対し、住民基本台帳法第十二条第一項に規定する住民票の写し又は住民票記載事項証明書を提出したときは、第二十二条の二第三項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する第二十条第三項本文の規定による許可又は第二十二条の二第四項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する第二十二条第二項の規定による許可があった時に、第一項の規定による届出があったものとみなす。

4. Cuando un extranjero mencionado en el apartado 1 del artículo 22 bis o en el artículo 22 ter presente una copia del certificado de residente o un certificado de los asuntos inscritos en el registro de residentes previstos en el apartado 1 del artículo 12 de la Ley del Registro Básico de Residentes al Ministro de Justicia en el momento de presentar la solicitud prevista en el apartado 2 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter), se considerará que la notificación mencionada en el apartado 1 ha sido practicado cuando se le haya concedido la autorización prevista en el texto principal del apartado 3 del artículo 22 bis que se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter) o la autorización prevista en el apartado 2 del artículo 22 bis que se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter).

（住居地の変更届出）

第十九条の九 中長期在留者は、住居地を変更したときは、新住居地（変更後の住居地をいう。以下同じ。）に移転した日から十四日以内に、法務省令で定める手続により、新住居地の市町村の長に対し、在留カードを提出した上、当該市町村の長を経由して、出入国在留管理庁長官に対し、その新住居地を届け出なければならない。

Artículo 19 novies. (Notificación del cambio de residencia)

1. Los residentes de mediana o larga duración, cuando hayan cambiado su lugar de residencia, deberán presentar su tarjeta de residencia dentro de los 14 días siguientes al día del traslado al nuevo lugar de residencia (refiriéndose al lugar de residencia después del cambio, lo mismo se aplicará en lo sucesivo), mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, al jefe de la municipalidad donde se encuentre su nuevo lugar de residencia, y luego notificar al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia ese nuevo lugar de residencia a través de dicho jefe.

2 第十九条の七第二項の規定は、前項の規定による在留カードの提出があった場合に準用する。

2. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 septies se aplicará mutatis mutandis al caso en que se haya presentado la tarjeta de residencia según lo dispuesto en el apartado anterior.

3 第一項に規定する中長期在留者が、在留カードを提出して住民基本台帳法第二十二條、第二十三條又は第三十條の四十六の規定による届出をしたときは、当該届出は同項の規定による届出とみなす。

3. Cuando el residente de mediana y larga duración mencionado en el apartado 1 presente su tarjeta de residencia y practique la notificación prevista en los artículos 22, 23 o 30 quadragies sexies de la Ley del Registro Básico de Residentes, dicha notificación se considerará como notificación prevista en el mismo apartado.

(住居地以外の記載事項の変更届出)

第十九條の十 中長期在留者は、第十九條の四第一項第一号に掲げる事項に変更を生じたときは、その変更を生じた日から十四日以内に、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、変更の届出をしなければならない。

Artículo 19 decies. (Notificación del cambio de Asuntos inscritas aparte del lugar de residencia)

1. Los residentes de mediana o larga duración, cuando ocurra cualquier cambio en los asuntos enumerados en el número (i) del apartado 1 del artículo 19 quater, deberán notificar dicho cambio dentro de los 14 días siguientes al día en que haya ocurrido tal cambio al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の届出があった場合には、入国審査官に、当該中長期在留者に対し、新たな在留カードを交付させるものとする。

2. El Comisionado, cuando reciba la notificación a la que se refiere el apartado anterior, mandará al inspector de inmigración que expida nueva tarjeta de residencia a dichos residentes de mediana o larga duración.

(在留カードの有効期間の更新)

第十九條の十一 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、当該在留カードの有効期間が当該中長期在留者の在留期間の満了の日までとされている場合を除き、当該在留カードの有効期間の満了の日の二个月前(有効期間の満了の日が十六歳の誕生日の前日とされているときは、六月前)から有効期間が満了する日までの間(次項において「更新期間」という。)に、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、在留カードの有効期間の更新を申請しなければならない。

Artículo 19 undecies. (Renovación del plazo de validez de la tarjeta de residencia)

1. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia deberán solicitar la renovación del plazo de validez de su tarjeta de residencia desde hace dos meses anteriores al día de vencimiento del plazo de validez de la tarjeta (o desde hace seis meses anteriores al día de vencimiento de la tarjeta, si la fecha de vencimiento fuera fijada al día anterior al decimosexto cumpleaños) hasta el día de vencimiento (se denominará “plazo de renovación” en el apartado siguiente) al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, excepto en el caso en que el plazo de validez de la tarjeta de residencia sea fijado hasta la fecha de vencimiento del plazo de residencia para dichos residentes de mediana o larga duración.

2 やむを得ない理由のため更新期間内に前項の規定による申請をすることが困難であると予想される者は、法務省令で定める手続により、更新期間前においても、出入国在留管理庁長官に対し、在留カードの有効期間の更新を申請することができる。

2. Si se prevé que un extranjero tenga dificultades para presentar la solicitud prevista en el apartado anterior dentro del plazo de renovación debido a las circunstancias inevitables, este podrá solicitar, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, la renovación del plazo de validez de su tarjeta de residencia al Comisionado incluso antes del plazo de renovación.

3 前条第二項の規定は、前二項の規定による申請があった場合に準用する。

3. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo anterior se aplicará *mutatis mutandis* al caso de que se haya presentado la solicitud prevista en los dos apartados precedentes.

(紛失等による在留カードの再交付)

第十九条の十二 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、紛失、盗難、滅失その他の事由により在留カードの所持を失ったときは、その事実を知った日（本邦から出国している間に当該事実を知った場合にあっては、その後 初に入国した日）から十四日以内に、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、在留カードの再交付を申請しなければならない。

Artículo 19 duodécies. (Reexpedición de tarjeta de residencia a causa de pérdida, etcétera)

1. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia, cuando no la tengan en su posesión por pérdida, hurto, destrucción u otras circunstancias, deberán solicitar, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, la reexpedición de ella dentro de los 14 días siguientes al día en que tengan conocimiento de tal hecho (cuando tengan conocimiento de tal hecho mientras se encuentren fuera de Japón, al día en que entren en Japón por primera vez) al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia.

2 第十九条の十第二項の規定は、前項の規定による申請があった場合に準用する。

2. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 decies se aplicará *mutatis mutandis* al caso de que se presente una solicitud según lo dispuesto en el apartado anterior.

(汚損等による在留カードの再交付)

第十九条の十三 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、当該在留カードが著しく毀損し、若しくは汚損し、又は第十九条の四第五項の規定による記録が毀損したとき（以下この項において「毀損等の場合」という。）は、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、在留カードの再交付を申請することができる。在留カードの交付を受けた中長期在留者が、毀損等の場合以外の場合であって在留カードの交換を希望するとき（正当な理由がないと認められるときを除く。）も、同様とする。

Artículo 19 tresdecies. (Reexpedición de tarjeta de residencia a causa de ensuciamiento, etcétera)

1. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia, cuando esta se encuentre demasiado dañada o ensuciada, o sus registros (electromagnéticos) mencionados en el apartado 5 del artículo 19 quater sufran daños (en adelante se denominará “casos de daños, etcétera” en este apartado), podrán solicitar, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, la reexpedición de ella al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia. De mismo modo se procederá cuando los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia deseen canjear su tarjeta de residencia por otra en algún supuesto distinto de los casos de daños, etcétera (excepto en los casos en que no se considere que medie causa justificada).

2 出入国在留管理庁長官は、著しく毀損し、若しくは汚損し、又は第十九条の四第五項の規定による記録が毀損した在留カードを所持する中長期在留者に対し、在留カードの再交付を申請することを命ずることができる。

2. El Comisionado podrá ordenar a un residente de mediana o larga duración que posee una tarjeta de residencia demasiado dañada o ensuciada o una tarjeta cuyos registros electromagnéticos mencionados en el apartado 5 del artículo 19 quater sufran daños, que solicite la reexpedición de ella.

3 前項の規定による命令を受けた中長期在留者は、当該命令を受けた日から十四日以内に、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、在留カードの再交付を申請しなければならない。

3. El residente de mediana o larga duración que haya recibido la orden prevista en el apartado anterior deberá solicitar, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, la reexpedición de la tarjeta de residencia al Comisionado dentro de los 14 días siguientes a la recepción de dicha orden.

4 第十九条の十第二項の規定は、第一項又は前項の規定による申請があった場合に準用する。

4. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 decies se aplicará mutatis mutandis al caso en que se presente la solicitud prevista en el apartado 1 o en el anterior.

(在留カードの失効)

第十九条の十四 在留カードは、次の各号のいずれかに該当する場合には、その効力を失う。

Artículo 19 quattordecies. (Invalidación de tarjeta de residencia)

La tarjeta de residencia dejará de ser válida si ocurriera cualquiera de las circunstancias previstas en los números siguientes:

一 在留カードの交付を受けた中長期在留者が中長期在留者でなくなったとき。

(i) Cuando el residente de mediana y larga duración a quien se le haya expedido la tarjeta de residencia deje de serlo.

二 在留カードの有効期間が満了したとき。

(ii) Cuando expire el plazo de validez de la tarjeta de residencia.

三 在留カードの交付を受けた中長期在留者（第二十六条第一項の規定により再入国の許可を受けている者を除く。）が、第二十五条第一項の規定により、出国する出入国港において、入国審査官から出国の確認を受けたとき。

(iii) Cuando el residente de mediana o larga duración a quien se le haya expedido la tarjeta de residencia (excluidos aquellos que hayan obtenido la autorización de reentrada según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 26) obtenga la confirmación de salida de Japón por un inspector de inmigración según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 25 en un puerto de entrada/salida donde salga de Japón.

四 在留カードの交付を受けた中長期在留者であって、第二十六条第一項の規定により再入国の許可を受けている者が出国し、再入国の許可の有効期間内に再入国をしなかったとき。

(iv) Cuando el residente de mediana o larga duración al que se le había expedido la tarjeta de residencia y que haya obtenido la autorización de reentrada según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 26 haya salido de Japón y no entrado en Japón dentro del plazo de validez de la autorización de reentrada.

五 在留カードの交付を受けた中長期在留者が新たな在留カードの交付を受けたとき。

(v) Cuando el residente de mediana o larga duración a quien se le había expedido la tarjeta de residencia reciba nueva tarjeta de residencia.

六 在留カードの交付を受けた中長期在留者が死亡したとき。

(vi) Cuando fallezca el residente de mediana o larga duración a quien se le había expedido la tarjeta de residencia.

(在留カードの返納)

第十九条の十五 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、その所持する在留カードが前条第一号、第二号又は第四号に該当して効力を失ったときは、その事由が生じた日から十四日以内に、出入国在留管理庁長官に対し、当該在留カードを返納しなければならない。

Artículo 19 quindecies. (Devolución de tarjeta de residencia)

1. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia, cuando la tarjeta de residencia que poseen pierda validez debido a ocurrencia de cualquiera de las circunstancias previstas en los números (i), (ii) y (iv) del artículo anterior, deberán devolverla al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia dentro de los 14 días siguientes al día en que ocurra tal circunstancia.

2 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、その所持する在留カードが前条第三号又は第五号に該当して効力を失ったときは、直ちに、出入国在留管理庁長官に対し、当該在留カードを返納しなければならない。

2. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia, cuando la tarjeta de residencia que poseen pierda validez debido a ocurrencia de cualquiera de las circunstancias previstas en los números (iii) y (v) del artículo anterior, deberán devolverla inmediatamente al Comisionado.

3 在留カードの交付を受けた中長期在留者は、在留カードの所持を失った場合において、前条（第六号を除く。）の規定により当該在留カードが効力を失った後、当該在留カードを発見するに至ったときは、その発見の日から十四日以内に、出入国在留管理庁長官に対し、当該在留カードを返納しなければならない。

3. Los residentes de mediana o larga duración a quienes se les había expedido una tarjeta de residencia, en el caso de que hubieran perdido la posesión de la misma, después de que ésta haya dejado de ser válida conforme a lo dispuesto en el artículo anterior (excluyéndose el número (vi)), cuando encuentren dicha tarjeta, deberán devolverla al Comisionado dentro de los 14 días siguientes al día en que la encuentren.

4 在留カードが前条第六号の規定により効力を失ったときは、死亡した中長期在留者の親族又は同居者は、その死亡の日（死亡後に在留カードを発見するに至ったときは、その発見の日）から十四日以内に、出入国在留管理庁長官に対し、当該在留カードを返納しなければならない。

4. Cuando la tarjeta de residencia haya dejado de ser válida en virtud de lo dispuesto en el número (vi) del artículo anterior, los familiares o convivientes del residente de mediana o larga duración fallecido deberán devolverla al Comisionado dentro de los 14 días siguientes al día de fallecimiento (si la encontraran después del fallecimiento, al día del encuentro).

(所属機関等に関する届出)

第十九条の十六 中長期在留者であって、次の各号に掲げる在留資格をもって本邦に在留する者は、当該各号に掲げる在留資格の区分に応じ、当該各号に定める事由が生じたときは、当該事由が生じた日から十四日以内に、法務省令で定める手続により、出入国在留管理庁長官に対し、その旨及び法務省令で定める事項を届け出なければならない。

Artículo 19 sedecies. (Notificación sobre la entidad a la que pertenecen, etcétera)

Los residentes de mediana o larga duración que residan en Japón con uno de los títulos de residencia previstos en los números siguientes, cuando de acuerdo con la clasificación de títulos de residencia indicada en cada número les ocurran las circunstancias previstas en dicho

número, deberán notificar ese hecho y los asuntos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia, mediante los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia dentro de los 14 días siguientes al día en que ocurra dicha circunstancia:

一 教授、高度専門職（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第一号ハ又は第二号（同号ハに掲げる活動に従事する場合に限る。）に係るものに限る。）、経営・管理、法律・会計業務、医療、教育、企業内転勤、技能実習、留学又は研修 当該在留資格に応じてそれぞれ別表第一の下欄に掲げる活動を行う本邦の公私の機関の名称若しくは所在地の変更若しくはその消滅又は当該機関からの離脱若しくは移籍

(i) (Títulos de residencia) “Profesor”, “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo a la letra (c) del número (i) o al número (ii) (se tratará solamente del caso en que realicen las actividades enumeradas en la letra (c) del mismo número) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1), “Operador/Administrador”, “Letrado/Contador”, “Médico”, “Educador”, “Transferido dentro de Empresa”, “Aprendiz de Habilidades” y “Estudiante” o “Aprendiz” : (Circunstancias) cambio en el nombre o ubicación de la entidad pública o privada japonesa en que (el residente de mediana o larga duración) realice las actividades enumeradas respectivamente en la columna derecha de la Tabla Adjunta 1 dependiendo de dichos títulos de residencia, desaparición de esa entidad, o separación desde ella o traspaso a otra.

二 高度専門職（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第一号イ若しくはロ又は第二号（同号イ又はロに掲げる活動に従事する場合に限る。）に係るものに限る。）、研究、技術・人文知識・国際業務、介護、興行（本邦の公私の機関との契約に基づいて当該在留資格に係る活動に従事する場合に限る。）、技能又は特定技能 契約の相手方である本邦の公私の機関（高度専門職の在留資格（同表の高度専門職の項の下欄第一号イに係るものに限る。）にあつては、法務大臣が指定する本邦の公私の機関）の名称若しくは所在地の変更若しくはその消滅又は当該機関との契約の終了若しくは新たな契約の締結

(ii) (Títulos de residencia) “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo a las letras (a) o (b) del número (i) o al número (ii) (se tratará solamente del caso en que realicen las actividades enumeradas en las letras (a) o (b) del mismo número) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1) “Investigador”, “Experto en tecnología/Humanidades/Servicios Internacionales”, “Cuidador(a) de Ancianos”, “Entretenedor” (se tratará solamente del caso en que realicen las actividades relacionadas con dichos títulos de residencia con base a un contrato con una entidad pública o privada en Japón), “Trabajador de Habilidad Calificada” y “Trabajador de Habilidad Específica” : (Circunstancias) cambio en el nombre o ubicación de la entidad pública o privada japonesa que sea el contraparte del contrato (en cuanto al título de residencia de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo a la letra (a) del número (i) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del mismo cuadro), la entidad designada por el Ministro de Justicia) o desaparición de esa entidad, o terminación del contrato con dicha entidad, o celebración de nuevo contrato con otra entidad.

三 家族滞在（配偶者として行う日常的な活動を行うことができる者に係るものに限る。）、日本人の配偶者等（日本人の配偶者の身分を有する者に係るものに限る。）又は永住者の配偶者等（永住者の在留資格をもって在留する者又は特別永住者（以下「永住者等」という。）の配偶者の身分を有する者に係るものに限る。） 配偶者との離婚又は死別

(iii) (Títulos de residencia) “Dependiente” (se tratará solamente de lo relativo a aquellos (o aquellas) que puedan realizar actividades diarias como cónyuge), “Cónyuge, etcétera de Nacional Japonés” (se tratará solamente de lo relativo a aquellos (o aquellas) que tengan la condición de cónyuge de un japonés (o una japonesa) y “Cónyuge, etcétera de Residente

Permanente” (se tratará solamente de lo relativo a aquellos (o aquellas) que tengan la condición de cónyuge de un residente (o una residente) con el título de residencia de “Residente Permanente” o de un residente (o una residente) permanente especial (en adelante se denominará “residente permanente, etcétera”) : (Circunstancias) divorcio o separación por muerte.

(所属機関による届出)

第十九条の十七 別表第一の在留資格をもって在留する中長期在留者が受け入れられている本邦の公私の機関その他の法務省令で定める機関（次条第一項に規定する特定技能所属機関及び労働施策の総合的な推進並びに労働者の雇用の安定及び職業生活の充実等に関する法律（昭和四十一年法律第百三十二号）第二十八条第一項の規定による届出をしなければならない事業主を除く。）は、法務省令で定めるところにより、出入国在留管理庁長官に対し、当該中長期在留者の受入れの開始及び終了その他の受入れの状況に関する事項を届け出るよう努めなければならない。

Artículo 19 septendecies. (Notificación por entidad a la que pertenecen residentes de mediana o larga duración)

Las entidades públicas o privadas en Japón que acepten a residentes de mediana o larga duración que residan con los títulos de residencia enumerados en la Tabla Adjunta 1 y otras organizaciones estipuladas en el Decreto del Ministerio de Justicia (excepto las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica previstas en el apartado 1 del siguiente artículo y los empresarios que se vean obligados a hacer notificación según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 28 de la Ley sobre Promoción Integral de las Políticas Laborales, Estabilización del Empleo y Enriquecimiento de la Vida Trabajadora, etcétera (Ley Núm. 132 de 1966)) deberán procurar notificar el inicio y fin de la aceptación de dichos residentes de mediana o larga duración y demás asuntos relacionados con el estado de aceptación al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia conforme a lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

(特定技能所属機関による届出)

第十九条の十八 特定技能雇用契約の相手方である本邦の公私の機関（以下この款及び第八章において「特定技能所属機関」という。）は、次の各号のいずれかに該当するときは、法務省令で定めるところにより、出入国在留管理庁長官に対し、その旨及び法務省令で定める事項を届け出なければならない。

Artículo 19 duodevicies. (Notificación por entidad a la que pertenecen trabajadores de habilidad específica)

1. Las entidades públicas o privadas en Japón que sean contrapartes del Contrato de trabajo para trabajadores de habilidad específica (en adelante, se denominarán "entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica" en esta Sección y en el Título 8), cuando les ocurra cualquiera de las circunstancias previstas en los números siguientes, deberán notificar, según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia, este hecho y los asuntos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia :

一 特定技能雇用契約の変更（法務省令で定める軽微な変更を除く。）をしたとき、若しくは特定技能雇用契約が終了したとき、又は新たな特定技能雇用契約の締結をしたとき。

(i) **Cuando se modifique el Contrato de trabajo para trabajadores de habilidad específica (excluyéndose las modificaciones menores estipuladas en el Decreto del Ministerio de Justicia), o cuando termine este Contrato, o cuando se concluya nuevo Contrato.**

二 一号特定技能外国人支援計画の変更（法務省令で定める軽微な変更を除く。）をしたとき。

(ii) Cuando se modifique el Plan de apoyo para extranjeros de habilidad específica (excluyéndose las modificaciones menores estipuladas en el Decreto del Ministerio de Justicia).

三 第二条の五第五項の契約の締結若しくは変更（法務省令で定める軽微な変更を除く。）をしたとき、又は当該契約が終了したとき。

(iii) Cuando se concluya o modifique el contrato mencionado en el apartado 5 del artículo 2 quinquies (excluyéndose las modificaciones menores estipuladas en el Decreto del Ministerio de Justicia), o cuando termine dicho contrato.

四 前三号に掲げるもののほか、法務省令で定める場合に該当するとき。

(iv) Además de las indicadas en los tres números precedentes, cuando les ocurra cualquiera de las circunstancias previstas en el Decreto del Ministerio de Justicia.

2 特定技能所属機関は、前項の規定により届出をする場合を除くほか、法務省令で定めるところにより、出入国在留管理庁長官に対し、次に掲げる事項を届け出なければならない。

2. Además de hacer las notificaciones previstas en el apartado anterior, las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica deberán notificar al Comisionado los siguientes asuntos según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia:

一 受け入れている特定技能外国人（特定技能の在留資格をもって本邦に在留する外国人をいう。以下この款及び第八章において同じ。）の氏名及びその活動の内容その他の法務省令で定める事項

(i) Los nombres de los extranjeros de habilidad específica aceptados (refiriéndose a los extranjeros que residan en Japón con el título de residencia de “Trabajador de Habilidad Específica”, en adelante lo mismo se aplicará en esta Sección y en el Título 8) y el contenido de sus actividades y otras asuntos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia.

二 第二条の五第六項の規定により適合一号特定技能外国人支援計画を作成した場合には、その実施の状況（契約により第十九条の二十七第一項に規定する登録支援機関に適合一号特定技能外国人支援計画の全部の実施を委託したときを除く。）

(ii) En el caso de que hayan elaborado el Plan de apoyo conformado para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 según lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 2 quinquies, (se notificará) el estado de su implementación (excluyéndose los casos en que la totalidad de la implementación de ese Plan de apoyo se confíe a una entidad de apoyo matriculada prevista en el apartado 1 del artículo 19 undevicies basándose en un contrato)

三 前二号に掲げるもののほか、特定技能外国人の在留管理に必要なものとして法務省令で定める事項

(iii) Además de los asuntos enumerados en los dos números precedentes, las previstas en el Decreto del Ministerio de Justicia como Asuntos necesarias para gestionar la residencia de los extranjeros de habilidad específica.

（特定技能所属機関に対する指導及び助言）

第十九条の十九 出入国在留管理庁長官は、次に掲げる事項を確保するために必要があると認めるときは、特定技能所属機関に対し、必要な指導及び助言を行うことができる。

Artículo 19 undevicies. (Dirección y asesoramiento para entidad a la que pertenecen trabajadores de habilidad específica)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia podrá proporcionar la dirección y asesoramiento necesarios a las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica cuando lo considere necesario para garantizar los siguientes asuntos:

一 特定技能雇用契約が第二条の五第一項から第四項までの規定に適合すること。

(i) Que el Contrato de trabajo para trabajadores de habilidad específica cumpla con lo

dispuesto en los apartados 1 a 4 del artículo 2 quinquies.

二 適合特定技能雇用契約の適正な履行

(ii) Que se implemente adecuadamente el Contrato de trabajo para trabajadores de habilidad específica.

三 一号特定技能外国人支援計画が第二条の五第六項及び第七項の規定に適合すること。

(iii) Que el Plan de apoyo para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 cumpla con lo dispuesto en los apartados 6 y 7 del artículo 2 quinquies.

四 適合一号特定技能外国人支援計画の適正な実施

(iv) Que se implemente adecuadamente el Plan de apoyo conformado para extranjeros de habilidad específica Núm. 1.

五 前各号に掲げるもののほか、特定技能所属機関による特定技能外国人の受入れが出入国又は労働に関する法令に適合すること。

(v) Que, además de lo enumerado en los cuatro números precedentes, la aceptación de extranjeros de habilidad específica por parte de entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica cumpla con las leyes u ordenanzas relacionadas con la emigración e inmigración o con el trabajo.

(報告徴収等)

第十九条の二十 出入国在留管理庁長官は、前条各号に掲げる事項を確保するために必要な限度において、特定技能所属機関若しくは特定技能所属機関の役員若しくは職員（以下この項において「役職員」という。）に対し、報告若しくは帳簿書類の提出若しくは提示を命じ、若しくは特定技能所属機関若しくは役職員に対し出頭を求め、又は入国審査官若しくは入国警備官に關係人に対して質問させ、若しくは特定技能所属機関に係る事業所その他特定技能外国人の受入れに關係のある場所に立ち入り、その設備若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Artículo 19 vicies. (Recopilación de informes, etcétera)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, en la medida necesaria para garantizar los asuntos enumerados en los cinco números del artículo anterior, podrá ordenar a las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica o a los directores o empleados de estas (en lo sucesivo, se denominarán “directores o empleados” en este apartado) que presenten informes o presenten o muestren libros y documentos, o requerir a esas entidades o sus directores o empleados comparecer, o mandar a inspectores de inmigración o guardias de inmigración que interroguen a los interesados, o que entren en oficina comercial asociada con una entidad a la que pertenecen trabajadores de habilidad específica o en cualquier otro lugar relacionado con la aceptación de extranjeros de habilidad específica, e inspeccionen sus instalaciones, libros y documentos, y otros objetos.

2 前項の規定による質問又は立入検査を行う場合においては、入国審査官又は入国警備官は、その身分を示す証票を携帯し、關係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

2. Al realizar el interrogatorio o la inspección in situ conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, los inspectores de inmigración o guardias de inmigración deberán llevar consigo la cédula de identificación por la que se acredite su estatus oficial y presentarla al interesado cuando así lo solicite.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

3. La autoridad prevista en el apartado 1 no deberá interpretarse como la reconocida a efectos de investigación criminal.

(改善命令等)

第十九条の二十一 出入国在留管理庁長官は、第十九条の十九各号に掲げる事項が確保されていないと認めるときは、特定技能所属機関に対し、期限を定めて、その改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Artículo 19 viciés semel. (Orden de mejoramiento, etcétera)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando juzgue que alguno de los asuntos indicados en los cinco números del artículo 19 undeviciés no esté asegurado, podrá ordenar, fijando el término, a tales entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica que tomen medidas necesarias para mejorarlo.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の規定による命令をした場合には、その旨を公示しなければならない。

2. El Comisionado, cuando dicte la orden prevista en el apartado anterior, deberá publicar este hecho.

(特定技能所属機関による一号特定技能外国人支援等)

第十九条の二十二 特定技能所属機関は、適合一号特定技能外国人支援計画に基づき、一号特定技能外国人支援を行わなければならない。

Artículo 19 viciés bis. (Apoyos para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 por parte de entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica, etcétera)

1. Las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica deberán llevar a cabo apoyos para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 con base al Plan de apoyo conformado para extranjeros de habilidad específica Núm. 1.

2 特定技能所属機関は、契約により他の者に一号特定技能外国人支援の全部又は一部の実施を委託することができる。

2. Las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica podrán confiar la implementación de todo o parte de apoyos para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 a otro en base a un contrato.

(登録支援機関の登録)

第十九条の二十三 契約により委託を受けて適合一号特定技能外国人支援計画の全部の実施の業務(以下「支援業務」という。)を行う者は、出入国在留管理庁長官の登録を受けることができる。

Artículo 19 viciés ter. (Matriculación de entidad de apoyo matriculada)

1. El que realice todo el trabajo de implementación del Plan de apoyo conformado para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 (en adelante, se denominará “trabajo de apoyo”) aceptando un encargo en base a un contrato, podrá obtener matriculación del Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia.

2 前項の登録は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

2. La matriculación mencionada en el apartado anterior, si no se renueva cada cinco años, dejará de surtir efectos al finalizar ese plazo.

3 第一項の登録(前項の登録の更新を含む。以下この款において同じ。)を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

3. El que desee obtener la matriculación prevista en el apartado 1 (incluyéndose la renovación de matriculación mencionada en el apartado anterior, en adelante lo mismo se aplicará en esta Sección) deberá pagar los derechos estipulados en el Decreto del Gobierno

tomando en consideración gastos reales.

(登録の申請)

第十九条の二十四 前条第一項の登録を受けようとする者は、法務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を出入国在留管理庁長官に提出しなければならない。

Artículo 19 vices quater. (Solicitud de matriculación)

1. El que desee obtener la matriculación prevista en el apartado 1 del artículo anterior deberá presentar un formulario de solicitud expresando los siguientes asuntos al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) El nombre o denominación y domicilio, y si es persona jurídica, el nombre de su representante.

二 支援業務を行う事務所の所在地

(ii) La ubicación de la oficina en que se realice el trabajo de apoyo.

三 支援業務の内容及びその実施方法その他支援業務に関し法務省令で定める事項

(iii) El contenido del trabajo de apoyo, métodos de implementación del mismo y otras asuntos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia sobre el trabajo de apoyo.

2 前項の申請書には、前条第一項の登録を受けようとする者が第十九条の二十六第一項各号のいずれにも該当しないことを誓約する書面その他の法務省令で定める書類を添付しなければならない。

2. Al formulario de solicitud previsto en el apartado anterior deberán ser adjuntados un escrito en que el que desee obtener la matriculación prevista en el apartado 1 del artículo anterior jura que no incurra en ninguna de las circunstancias previstas en los catorce números del apartado 1 del artículo 19 vices sexies y los demás documentos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia.

(登録の実施)

第十九条の二十五 出入国在留管理庁長官は、前条第一項の規定による登録の申請があったときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、次に掲げる事項を登録支援機関登録簿に登録しなければならない。

Artículo 19 vices quinquies. (Práctica de matriculación)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando reciba una solicitud de matriculación según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo anterior, deberá registrar los siguientes asuntos en la Matrícula de Entidades de Apoyo Matriculadas:

一 前条第一項各号に掲げる事項

(i) Los asuntos enumerados en los tres números del apartado 1 del artículo anterior.

二 登録年月日及び登録番号

(ii) la fecha de matriculación y número de matriculación.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の規定による登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

1. El Comisionado, cuando practique la matriculación prevista en el apartado anterior, deberá notificar este hecho sin demora al solicitante.

(登録の拒否)

第十九条の二十六 出入国在留管理庁長官は、第十九条の二十三第一項の登録を受けようとする者が次の各号のいずれかに該当するとき、又は第十九条の二十四第一項の申請書若しくはその添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Artículo 19 vicies sexies. (Rechazo de matriculación)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando el que solicite la matriculación prevista en el apartado 1 del artículo 19 vicies ter sea cualquiera de los comprendidos en los números siguientes, o cuando el formulario de solicitud mencionado en el apartado 1 del artículo 19 vicies quater o sus documentos adjuntos contengan descripciones falsas sobre los asuntos importantes o carezcan de descripciones sobre los hechos importantes, deberá negarse a esa matriculación:

一 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して五年を経過しない者

(i) El que hubiera sido castigado con la pena de prisión o más grave, y al que no hayan transcurrido cinco años a partir del día en que hubiera cumplido esa pena o dejado de estar sujeta a ella.

二 出入国管理及び難民認定法若しくは外国人の技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護に関する法律（平成二十八年法律第八十九号。以下「技能実習法」という。）の規定その他出入国若しくは労働に関する法律の規定（第四号に規定する規定を除く。）であつて政令で定めるもの又はこれらの規定に基づく命令の規定により、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して五年を経過しない者

(ii) El que hubiera sido castigado con la pena de multa conforme a alguna o algunas de las disposiciones de esta Ley (la Ley sobre el Control de Emigración e Inmigración y el Reconocimiento de Condición de Refugiados), de la Ley sobre la Correcta Implementación del Aprendizaje Técnico de Extranjeros y la Protección de Aprendices Técnicos (Ley Núm. 89 de 2016, en adelante, se denominará “Ley de Aprendizaje Técnico”), o de las demás leyes sobre la emigración, inmigración o trabajo (excluyéndose las disposiciones previstas en el número (iv)) estipuladas en el Decreto del Gobierno, o conforme a alguna o algunas de las disposiciones de una orden basada en estas disposiciones, y al que no hayan transcurrido cinco años desde el día en que hubiera cumplido esa pena o dejado de estar sujeta a ella.

三 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）の規定（同法第五十条（第二号に係る部分に限る。）及び第五十二条の規定を除く。）により、又は刑法第二百四条、第二百六条、第二百八条、第二百八条の二、第二百二十二条若しくは第二百四十七条の罪若しくは暴力行為等処罰に関する法律の罪を犯したことにより、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して五年を経過しない者

(iii) El que hubiera sido castigado con la pena de multa conforme a alguna o algunas de las disposiciones de la Ley de Prevención de Actos Injustos de Miembros de Grupos Delictivos Organizados (Ley Núm. 77 de 1991) (excluyéndose las disposiciones del artículo 50 (se tratará solamente de la parte relativa al número (ii)) y del artículo 52 de la misma Ley) o por la comisión de alguno de los delitos previstos en los artículos 204, 206, 208, 208 bis, 222 o 247 del Código Penal o alguno de los delitos previstos en la Ley de Sanción de Actos Violentos, etcétera, y al que no hayan transcurrido cinco años a partir del día en que hubiera cumplido esa pena o dejado de estar sujeta a ella.

四 健康保険法（大正十一年法律第七十号）第二百八条、第二百十三条の二若しくは第二百十四条第一項、船員保険法（昭和十四年法律第七十三号）第二百五十六条、第二百五十九条若しくは第二百六十条第一項、労働者災害補償保険法（昭和二十二年法律第五十号）第五十一条前段若しくは第五十四条第一項（同法

第五十一条前段の規定に係る部分に限る。)、厚生年金保険法(昭和二十九年法律第百十五号)第百二条、第百三条の二若しくは第百四条第一項(同法第百二条又は第百三条の二の規定に係る部分に限る。)、労働保険の保険料の徴収等に関する法律(昭和四十四年法律第八十四号)第四十六条前段若しくは第四十八条第一項(同法第四十六条前段の規定に係る部分に限る。))又は雇用保険法(昭和四十九年法律第百十六号)第八十三条若しくは第八十六条(同法第八十三条の規定に係る部分に限る。))の規定により、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して五年を経過しない者

(iv) **El que hubiera sido castigado con la pena de multa conforme a las disposiciones de los artículos 208 o 213 bis o del apartado 1 del artículo 214 de la Ley del Seguro Médico (Ley Núm. 70 de 1920), de los artículos 156 o 159 o del apartado 1 del artículo 160 de la Ley del Seguro de Navegantes (Ley Núm. 73 de 1939), de la primera frase del artículo 51 o del apartado 1 del artículo 54 (se aplicará solamente la parte relativa a las disposiciones de la primera frase del artículo 51) de la Ley del Seguro de Indemnización por Accidentes de Trabajo (Ley Núm. 50 de 1947), de los artículos 102 o 103 bis o del apartado 1 del artículo 104 (se aplicará solamente la parte relativa a las disposiciones de los artículos 102 o 103 bis) de la Ley del Seguro de Pensiones de los Empleados (Ley Núm. 115 de 1954), de la primera frase del artículo 46 o del apartado 1 del artículo 48 (se aplicará solamente la parte relativa a las disposiciones de la primera frase del artículo 46) de la Ley sobre la Recaudación de Primas del Seguro de Trabajo, etcétera (Ley Núm. 84 de 1969) o del artículo 83 o del 86 (se aplicará solamente la parte relativa a las disposiciones del artículo 83) de la Ley del Seguro de Empleo (Ley Núm. 116 de 1974), y al que no hayan transcurrido cinco años a partir del día en que hubiera cumplido esa pena o dejado de estar sujeta a ella.**

五 心身の故障により支援業務を適正に行うことができない者として法務省令で定めるもの

(v) **La persona que sea definida en el Decreto del Ministerio de Justicia como persona que no pueda realizar adecuadamente el trabajo de apoyo debido a discapacidad física o mental.**

六 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(vi) **La persona a la que se le haya dictado una resolución judicial sobre el inicio del procedimiento de quiebra y que no obtenga la rehabilitación (de quiebra).**

七 第十九条の三十二第一項の規定により第十九条の二十三第一項の登録を取り消され、当該取消の日から起算して五年を経過しない者

(vii) **La persona contra la que se le haya revocado la matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vices ter conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 tricies bis, y a la que no hayan transcurrido cinco años contados a partir del día de dicha revocación.**

八 第十九条の三十二第一項の規定により第十九条の二十三第一項の登録を取り消された者が法人である場合において、当該取消の処分を受ける原因となった事項が発生した当時現に当該法人の役員(業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいい、相談役、顧問その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、法人に対し業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者と同等以上の支配力を有するものと認められる者を含む。第十二号において同じ。)であった者で、当該取消の日から起算して五年を経過しないもの

(viii) **El que, en el caso de que la persona contra la que se le haya revocado la matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vices ter conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 tricies bis sea una persona jurídica, hubiera sido director de dicha persona jurídica (este se refiere al socio que ejecute negocios, director, funcionario ejecutivo o cualquier otra persona equivalente a estos, e incluyéndose cualesquier personas que se considere que tengan un poder de control igual o mayor que el del socio que ejecute negocios, director, funcionario ejecutivo o una persona equivalente a estos independientemente de si es**

consultor, asesor o cualquier otra persona bajo cualquier otro título, lo mismo se aplicará en el número (xii) en el momento en que hubiera ocurrido el asunto que se hubiera convertido en la causa de estar sujeta a dicha revocación, y al que no hayan transcurrido cinco años desde el día de dicha revocación.

九 第十九条の二十三第一項の登録の申請の日前五年以内に出入国又は労働に関する法令に関し不正又は著しく不当な行為をした者

(ix) El que haya cometido un acto fraudulento o extremadamente injusto con respecto a las leyes y ordenanza relacionadas con la emigración e inmigración o el trabajo dentro de los cinco años anteriores al día de solicitud de matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vices ter.

十 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律第二条第六号に規定する暴力団員（以下この号において「暴力団員」という。）又は暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者（第十三号において「暴力団員等」という。）

(x) La persona que sea miembro de un grupo delictivo organizado estipulado en el número (vi) del artículo 2 de la Ley de Prevención de Actos Injustos por Miembros de Grupo Delictivo Organizado (en adelante se denominará “miembro del grupo delictivo organizado” en este artículo), o la persona (que hubiera sido miembro) a la que no hayan transcurrido cinco años a partir del día en que hubiera dejado de ser miembro del grupo delictivo organizado (se denominará “miembro del grupo delictivo organizado, etcétera” en el número (xiii)).

十一 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者であって、その法定代理人が前各号又は次号のいずれかに該当するもの

(xi) El menor de edad que no tenga la misma capacidad de obrar que el mayor, y cuyo representante legal fuera cualquiera de los comprendidos en los diez números precedentes o en el número siguiente.

十二 法人であって、その役員のうち前各号のいずれかに該当する者があるもの

(xii) La persona que sea una persona jurídica entre cuyos directores exista cualquiera de los comprendidos en los doce números precedentes.

十三 暴力団員等がその事業活動を支配する者

(xiii) La persona cuyas actividades comerciales estén controladas por miembros del grupo delictivo organizado, etcétera.

十四 支援業務を的確に遂行するための必要な体制が整備されていない者として法務省令で定めるもの

(xiv) La persona que sea definida en el Decreto del Ministerio de Justicia como persona que no cuente con el sistema necesario para llevar a cabo adecuadamente el trabajo de apoyo.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

2. El Comisionado, cuando deniegue la matriculación conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, deberá informarle de este hecho sin demora al solicitante exponiendo los fundamentos de su resolución.

（変更の届出等）

第十九条の二十七 第十九条の二十三第一項の登録を受けた者（以下「登録支援機関」という。）は、第十九条の二十四第一項各号に掲げる事項に変更があったときは、法務省令で定めるところにより、その旨を出入国在留管理庁長官に届け出なければならない。

Artículo 19 vices septies. (Notificación de modificaciones, etcétera)

1. El que haya obtenido la matriculación prevista en el apartado 1 del artículo 23 vicies ter (en adelante se denominará “entidad de apoyo matriculada”), cuando le ocurra alguna modificación en los asuntos enumerados en los tres números del apartado 1 del artículo 19 vicies quater, deberá notificar este hecho al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の規定による届出を受理したときは、当該届出に係る事項が前条第一項第十二号又は第十四号に該当する場合を除き、当該事項を登録支援機関登録簿に登録しなければならない。

2. El Comisionado, cuando haya recibido la notificación prevista en el apartado anterior, deberá registrar dicha materia en la Matrícula de Entidades de Apoyo Matriculadas, a menos que los asuntos relacionados con dicha notificación correspondan a los números (xii) o (xiv) del apartado 1 del artículo anterior.

3 第十九条の二十四第二項の規定は、第一項の規定による届出について準用する。

3. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 vicies quater se aplicará mutatis mutandis a la notificación prevista en el apartado 1.

(登録支援機関登録簿の閲覧)

第十九条の二十八 出入国在留管理庁長官は、登録支援機関登録簿を一般の閲覧に供しなければならない。

Artículo 19 vicies octies. (Lectura de Matrícula de Entidades de Apoyo Matriculadas)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia deberá poner la Matrícula de Entidades de Apoyo Matriculadas a disposición del público para su lectura.

(支援業務の休廃止の届出)

第十九条の二十九 登録支援機関は、支援業務を休止し、又は廃止したときは、法務省令で定めるところにより、その旨を出入国在留管理庁長官に届け出なければならない。

Artículo 19 vicies novies. (Notificación de suspensión o abolición del trabajo de apoyo)

1. Las entidades de apoyo matriculadas, cuando hayan suspendido o abolido su trabajo de apoyo, deberán notificar este hecho al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

2 前項の規定により支援業務を廃止した旨の届出があったときは、当該登録支援機関に係る第十九条の二十三第一項の登録は、その効力を失う。

2. Cuando haya notificación de la abolición del trabajo de apoyo según lo dispuesto en el apartado anterior, la matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vicies ter con respecto a dicha entidad dejará de ser efectiva.

(支援業務の実施等)

第十九条の三十 登録支援機関は、委託に係る適合一号特定技能外国人支援計画に基づき、支援業務を行わなければならない。

Artículo 19 tricies. (Implementación del trabajo de apoyo, etcétera)

1. Las entidades de apoyo matriculadas deberán llevar a cabo el trabajo de apoyo basándose en el Plan de apoyo conformado para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 relacionado con el encargo del trabajo de apoyo.

2 登録支援機関は、法務省令で定めるところにより、支援業務の実施状況その他法務省令で定める事項を出入国在留管理庁長官に届け出なければならない。

2. Las entidades de apoyo matriculadas deberán notificar, según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia, al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia el estado de implementación del trabajo de apoyo y otras asuntos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia.

(登録支援機関に対する指導及び助言)

第十九条の三十一 出入国在留管理庁長官は、登録支援機関の支援業務の適正な運営を確保するために必要があると認めるときは、登録支援機関に対し、必要な指導及び助言を行うことができる。

Artículo 19 tricies semel. (Dirección y asesoramiento a las entidades de apoyo matriculadas)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando lo considere necesario para asegurar la operación adecuada del trabajo de apoyo de una entidad de apoyo matriculada, podrá proporcionar a dicha entidad la dirección y asesoramiento necesarios.

(登録の取消し)

第十九条の三十二 出入国在留管理庁長官は、登録支援機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Artículo 19 tricies bis. (Revocación de matriculación)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando una entidad de apoyo matriculada incurra en cualquiera de las circunstancias previstas en los números siguientes, podrá revocar su matriculación:

一 第十九条の二十六第一項各号（第七号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(i) Cuando llegue a ser cualquiera de los comprendidos en los catorce números del apartado 1 del artículo 19 vicies sexies (excluyéndose el número (vii)).

二 第十九条の二十七第一項、第十九条の二十九第一項又は第十九条の三十第二項の規定に違反したとき。

(ii) Cuando infrinja lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 vicies septies, en el apartado 1 del artículo 19 vicies novies o en el apartado 2 del artículo 19 tricies.

三 第十九条の三十第一項の規定に違反したとき。

(iii) Cuando infrinja lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 tricies.

四 不正の手段により第十九条の二十三第一項の登録を受けたとき。

(iv) Cuando, por medios ilícitos, haya obtenido la matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vicies ter.

五 第十九条の三十四の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(v) Cuando no presente informes o materiales previstos en el artículo 19 tricies quater, o presente informes o materiales falsos.

2 第十九条の二十六第二項の規定は、前項の規定により第十九条の二十三第一項の登録を取り消した場合について準用する。

2. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 vicies sexies se aplicará mutatis mutandis al caso en que la matriculación mencionada en el apartado 1 del artículo 19 vicies ter sea revocada conforme a lo dispuesto en el apartado anterior.

(登録の抹消)

第十九条の三十三 出入国在留管理庁長官は、第十九条の二十三第二項若しくは第十九条の二十九第二項の規定により第十九条の二十三第一項の登録がその効力を失ったとき、又は前条第一項の規定により第十九条の二十三第一項の登録を取り消したときは、当該登録を抹消しなければならない。

Artículo 19 tricies ter. (Eliminación de matriculación)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando la matriculación deje de ser efectiva conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 vicies ter o en el apartado 2 del artículo 19 vicies novies, o cuando el Comisionado revoque la matriculación referida en el apartado 1 del artículo 19 vicies ter conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo anterior, deberá eliminar dicha matriculación.

(報告又は資料の提出)

第十九条の三十四 出入国在留管理庁長官は、支援業務の適正な運営を確保するために必要な限度において、登録支援機関に対し、その業務の状況に関し報告又は資料の提出を求めることができる。

Artículo 19 tricies quater. (Presentación de informes o materiales)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia podrá requerir a las entidades de apoyo matriculadas que presenten informes o materiales sobre el estado de su trabajo en la medida necesaria para asegurar el correcta operación del trabajo de apoyo.

(法務省令への委任)

第十九条の三十五 第十九条の二十二から前条までに規定するもののほか、登録支援機関及び支援業務に関し必要な事項は、法務省令で定める。

Artículo 19 tricies quinquies. (Delegación en el Decreto del Ministerio de Justicia)

Además de lo dispuesto en desde el artículo 19 vicies bis hasta el anterior, los asuntos necesarios relativas a las entidades de apoyo matriculadas y al trabajo de apoyo se determinarán por el Decreto del Ministerio de Justicia.

(中長期在留者に関する情報の継続的な把握)

第十九条の三十六 出入国在留管理庁長官は、中長期在留者の身分関係、居住関係、活動状況及び所属機関の状況(特定技能外国人(別表第一の二の表の特定技能の項の下欄第一号に掲げる活動を行う者)に限る。以下この項において同じ。)については、一号特定技能外国人支援の状況(登録支援機関への委託の状況を含む。以下この項において同じ。)を含む。)を継続的に把握するため、出入国管理及び難民認定法その他の法令の定めるところにより取得した中長期在留者の氏名、生年月日、性別、国籍の属する国、住居地、所属機関その他在留管理に必要な情報(特定技能外国人については、一号特定技能外国人支援の状況に関する情報を含む。以下この条及び次条第一項において「中長期在留者に関する情報」という。)を整理しなければならない。

Artículo 19 tricies sexies. (Obtención continua de informaciones sobre residentes de mediana o larga duración)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, con el fin de comprender continuamente la relación familiar, residencia y estado de actividades de los residentes de mediana o larga duración así como la situación de las entidades a las que estos pertenecen (incluyéndose la situación del apoyo para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 (con respecto a los extranjeros de habilidad específica (se tratará solamente de

aquellos que realicen las actividades enumeradas en el número (i) en la columna derecha del apartado de “Trabajador de Habilidad Específica” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1, lo mismo se aplicará en lo sucesivo en este apartado, incluyéndose la situación del encargo a la entidad de apoyo matriculada, lo mismo se aplicará en lo sucesivo en este apartado), deberá poner en orden las informaciones coleccionadas conforme a esta Ley y otras leyes u ordenanzas tales como el nombre, fecha de nacimiento, sexo, país de nacionalidad y lugar de residencia de los residentes de mediana o larga duración y entidad a la que pertenecen estos, y demás informaciones necesarias para la gestión de la residencia (de extranjeros) (incluyéndose las informaciones sobre la situación del apoyo para extranjeros de habilidad específica Núm. 1 con respecto a los extranjeros de habilidad específica, en adelante, se denominarán “informaciones relativas a los residentes a mediana o larga duración” en este artículo y en el apartado 1 del artículo siguiente).

2 出入国在留管理庁長官は、中長期在留者に関する情報を正確かつ最新の内容に保つよう努めなければならない。

2. El Comisionado deberá esforzarse por mantener precisas y actualizadas las informaciones sobre los residentes de mediana o larga duración.

3 法務大臣及び出入国在留管理庁長官は、在留管理の目的を達成するために必要な最小限度の範囲を超えて、中長期在留者に関する情報を取得し、又は保有してはならず、当該情報の取扱いに当たっては、個人の権利利益の保護に留意しなければならない。

3. El Ministro de Justicia y el Comisionado no deberán obtener ni mantener informaciones sobre los residentes de mediana o larga duración más allá de las mínimas necesarias para lograr el propósito de la gestión de la residencia (de los extranjeros), y al tratar dichas informaciones, deberán prestar atención para proteger los derechos e intereses personales.

(事実の調査)

第十九条の三十七 出入国在留管理庁長官は、中長期在留者に関する情報の継続的な把握のため必要があるときは、この款の規定により届け出ることとされている事項について、その職員に事実の調査をさせることができる。

Artículo 19 tricies septies. (Investigación de los hechos)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando sea necesario para la obtención continua de informaciones sobre los residentes de mediana o larga duración, podrá mandar a funcionarios de la Agencia que investiguen los hechos sobre los asuntos que se deban notificar conforme a lo dispuesto en esta Sección.

2 入国審査官又は入国警備官は、前項の調査のため必要があるときは、関係人に対し、出頭を求め、質問をし、又は文書の提示を求めることができる。

2. El inspector de inmigración o guardia de inmigración, cuando sea necesario para la investigación mencionada en el apartado anterior, podrá requerir a los interesados comparecer, hacerles preguntas o solicitarles que exhiban documentos.

3 出入国在留管理庁長官、入国審査官又は入国警備官は、第一項の調査について、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

3. El Comisionado, inspector de inmigración o guardia de inmigración podrá dirigirse a oficinas públicas u organizaciones públicas o privadas y solicitarles informes sobre los asuntos necesarios en relación con la investigación mencionada en el apartado 1.

第二節 在留資格の変更及び取消し等

Capítulo 2. Del cambio y revocación del título de residencia, etcétera

(在留資格の変更)

第二十条 在留資格を有する外国人は、その者の有する在留資格（これに伴う在留期間を含む。以下第三項まで及び次条において同じ。）の変更（高度専門職の在留資格（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第一号イからハまでに係るものに限る。）を有する者については、法務大臣が指定する本邦の公私の機関の変更を含み、特定技能の在留資格を有する者については、法務大臣が指定する本邦の公私の機関又は特定産業分野の変更を含み、特定活動の在留資格を有する者については、法務大臣が個々の外国人について特に指定する活動の変更を含む。）を受けることができる。

Artículo 20. (Cambio del título de residencia)

1. Los extranjeros que tengan un título de residencia podrán obtener el cambio de su título de residencia (incluyéndose el plazo de residencia acompañado con este, lo mismo se aplicará en los apartados 2 y 3 y en el artículo siguiente) (con respecto a los extranjeros con el título de residencia de “Profesional Altamente Cualificado” (se tratará solamente de lo relativo a las letras (a) a (c) del número (i) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Cualificado” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1), incluyéndose el cambio de la entidad pública o privada en Japón designada por el Ministro de Justicia (a la que pertenezcan), con respecto a los extranjeros con el título de residencia de “Trabajador de Habilidad Específica”, incluyéndose el cambio de la entidad pública o privada (a la que pertenezcan) o del campo industrial específico en Japón designados por el Ministro de Justicia, y con respecto a los extranjeros con el título de residencia de “Activista Específico”, incluyéndose el cambio de la actividad designada a cada extranjero por el Ministro de Justicia).

2 前項の規定により在留資格の変更を受けようとする外国人は、法務省令で定める手続により、法務大臣に対し在留資格の変更を申請しなければならない。ただし、永住者の在留資格への変更を希望する場合は、第二十二條第一項の定めるところによらなければならない。

2. Los extranjeros que deseen obtener el cambio de su título de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado anterior deberán solicitar al Ministro de Justicia el cambio de título de residencia (por otro título) mediante los procedimientos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia. Sin embargo, si desean cambiar su título de residencia por el de “Residente Permanente”, deberán seguir lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 22.

3 前項の申請があった場合には、法務大臣は、当該外国人が提出した文書により在留資格の変更を適当と認めるに足りる相当の理由があるときに限り、これを許可することができる。ただし、短期滞在の在留資格をもって在留する者の申請については、やむを得ない特別の事情に基づくものでなければ許可しないものとする。

3. El Ministro de Justicia, cuando se le presente la solicitud mencionada en el apartado anterior, podrá conceder la autorización únicamente si existen motivos racionalmente suficientes para juzgar que es adecuado el cambio del título de residencia basándose en los documentos presentados por dicho extranjero. Sin embargo, la solicitud por los que residan con el título de residencia de “Visitante Temporal” no será aprobada a menos que se base en circunstancias especiales inevitables.

4 法務大臣は、前項の規定による許可をすることとしたときは、出入国在留管理庁長官に、当該外国人に対し、その旨を通知させるものとする。この場合において、その通知は、出入国在留管理庁長官が、入国審査官に、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める措置をとらせることにより行うものとする。

4. El Ministro de Justicia, cuando decida conceder la autorización conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, mandará al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia que notifique éste hecho a dicho extranjero. En este caso, el Comisionado practicará la notificación mandando a inspectores de inmigración que tomen

una de las disposiciones estipuladas en los siguientes números de acuerdo con la clasificación indicada en cada número:

一 当該許可に係る外国人が引き続き中長期在留者に該当し、又は新たに中長期在留者に該当することとなる時 当該外国人に対する在留カードの交付

(i) Cuando el extranjero relacionado con dicha autorización siga siendo residente de mediana o larga duración, o nuevamente se haga residente de mediana o larga duración : (la disposición es) expedir una tarjeta de residencia a dicho extranjero.

二 前号に掲げる場合以外の場合において、当該許可に係る外国人が旅券を所持しているとき 当該旅券への新たな在留資格及び在留期間の記載

(ii) En los casos distintos del indicado en el número anterior, cuando el extranjero a quien corresponda dicha autorización esté en posesión de pasaporte : anotar el nuevo título de residencia y el plazo de residencia en el pasaporte.

三 第一号に掲げる場合以外の場合において、当該許可に係る外国人が旅券を所持していないとき 当該外国人に対する新たな在留資格及び在留期間を記載した在留資格証明書の交付又は既に交付を受けている在留資格証明書への新たな在留資格及び在留期間の記載

(iii) En los casos distintos del indicado en el número (i), cuando el extranjero a quien corresponda dicha autorización no tenga pasaporte : expedir el certificado del título de residencia con anotación del nuevo título de residencia y del plazo de residencia a dicho extranjero o anotar el nuevo título de residencia y el plazo de residencia en el certificado del título de residencia ya expedido.

5 第三項の規定による法務大臣の許可は、それぞれ前項各号に定める措置があった時に、その効力を生ずる。

5. La autorización del Ministro de Justicia prevista en el apartado 3 surtirá efecto cuando se adopte la disposición estipulada en cada número del apartado anterior.

6 第二項の規定による申請があった場合（三十日以下の在留期間を決定されている者から申請があった場合を除く。）において、その申請の時に当該外国人が有する在留資格に伴う在留期間の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、当該外国人は、その在留期間の満了後も、当該処分がされる時又は従前の在留期間の満了の日から二月を経過する日が終了する時のいずれか早い時までの間は、引き続き当該在留資格をもって本邦に在留することができる。

6. En el caso de que se haya presentado la solicitud prevista en el apartado 2 (excluyéndose los casos en que la solicitud se haya presentado por un extranjero cuyo plazo de residencia había sido fijado en 30 días o menos), cuando no se haga ninguna disposición (administrativa) sobre dicha solicitud antes de la fecha de vencimiento del plazo de residencia correspondiente al título de residencia que ostente dicho extranjero al momento de la solicitud, dicho extranjero podrá residir con dicho título de residencia aún después del vencimiento de ese plazo de residencia hasta el día que venga primero entre el día en que se haga dicha disposición y el día en que transcurran dos meses desde el día de vencimiento del plazo de residencia anterior.

（高度専門職の在留資格の変更の特則）

第二十条の二 高度専門職の在留資格（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第二号に係るものに限る。）への変更は、前条第一項の規定にかかわらず、高度専門職の在留資格（同表の高度専門職の項の下欄第一号イからハまでに係るものに限る。）をもって本邦に在留していた外国人でなければ受けることができない。

Artículo 20 bis. (Disposición especial para el cambio del título de residencia de “Profesional Altamente Calificado”)

1. El cambio de algún título de residencia por el de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo al número (ii) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificados” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1) únicamente se autorizará a los extranjeros que habían residido en Japón (en el pasado) con el título de residencia de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo a las letras (a) a (c) del número (i) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del mismo cuadro).

2 法務大臣は、外国人から前条第二項の規定による高度専門職の在留資格（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第二号に係るものに限る。）への変更の申請があったときは、当該外国人が法務省令で定める基準に適合する場合でなければ、これを許可することができない。

2. El Ministro de Justicia, cuando un extranjero le solicite el cambio de su título de residencia por el de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo al número (ii) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificados” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1) según lo dispuesto en el apartado 2 del artículo anterior, si dicho extranjero no cumple con los criterios establecidos en el Decreto del Ministerio de Justicia, no podrá autorizarlo.

3 法務大臣は、前項の法務省令を定めようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長と協議するものとする。

3. El Ministro de Justicia, cuando se proponga establecer el Decreto del Ministerio de Justicia a que se refiere el apartado anterior, consultará previamente con los jefes de los órganos administrativos pertinentes.

（在留期間の更新）

第二十一条 本邦に在留する外国人は、現に有する在留資格を変更することなく、在留期間の更新を受けることができる。

Artículo 21. (*Renovación del plazo de residencia*)

1. Los extranjeros que residan en Japón podrán renovar el plazo de residencia sin cambiar el título de residencia actual.

2 前項の規定により在留期間の更新を受けようとする外国人は、法務省令で定める手続により、法務大臣に対し在留期間の更新を申請しなければならない。

2. Los extranjeros que deseen renovar el plazo de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado anterior deberán solicitar la renovación del plazo de residencia al Ministro de Justicia de acuerdo con los procedimientos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia.

3 前項の規定による申請があった場合には、法務大臣は、当該外国人が提出した文書により在留期間の更新を適当と認めるに足りる相当の理由があるときに限り、これを許可することができる。

3. El Ministro de Justicia, cuando se le presente la solicitud prevista en el apartado anterior, podrá autorizarlo únicamente si existen motivos racionalmente suficientes para juzgar que sea adecuada la renovación del plazo de residencia basándose en los documentos presentados por dicho extranjero.

4 第二十条第四項及び第五項の規定は前項の規定による許可をする場合について、同条第六項の規定は第二項の規定による申請があった場合について、それぞれ準用する。この場合において、同条第四項第二号及び第三号中「新たな在留資格及び在留期間」とあるのは、「在留資格及び新たな在留期間」と読み替えるものとする。

4. Lo dispuesto en los apartados 4 y 5 del artículo 20 se aplicará mutatis mutandis al caso en que se conceda la autorización prevista en el apartado anterior, y lo dispuesto en el apartado 6 del mismo artículo se aplicará mutatis mutandis al caso en que se presente la

solicitud prevista en el apartado 2. En estos casos, la frase de “nuevo título de residencia y plazo de residencia” de los números (ii) y (iii) del apartado 4 del mismo artículo se considerará sustituida por la de “título de residencia y nuevo plazo de residencia”.

(永住許可)

第二十二条 在留資格を変更しようとする外国人で永住者の在留資格への変更を希望するものは、法務省令で定める手続により、法務大臣に対し永住許可を申請しなければならない。

Artículo 22. (Autorización de residencia permanente)

1. Los extranjeros que deseen cambiar su título de residencia por el de “Residente Permanente” deberán solicitar la autorización de residencia permanente al Ministro de Justicia de acuerdo con los procedimientos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia.

2 前項の申請があった場合には、法務大臣は、その者が次の各号のいずれにも適合し、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認めたとときに限り、これを許可することができる。ただし、その者が日本人、永住許可を受けている者又は特別永住者の配偶者又は子である場合にあっては次の各号のいずれにも適合することを要せず、国際連合難民高等弁務官事務所その他の国際機関が保護の必要性を認めたと者で法務省令で定める要件に該当するものである場合にあっては第二号に適合することを要しない。

2. En el caso de que se le presente la solicitud mencionada en el apartado anterior, el Ministro de Justicia podrá conceder la autorización únicamente cuando juzgue que el extranjero en cuestión cumpla con los requisitos previstos en los siguientes números y que la residencia permanente suya redunde en interés de Japón. Sin embargo, si el extranjero en cuestión es cónyuge o hijo (o hija) de un nacional japonés, de una persona que haya obtenido la autorización de residencia permanente o de un residente permanente especial, no será necesario que él cumpla con los requisitos previstos en los siguientes números, y si el extranjero en cuestión es persona para la que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados u otra organización internacional reconozca la necesidad de protección y cumple con los requisitos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia, no será necesario que él cumpla con el requisito previsto en el número (ii):

一 素行が善良であること。

(i) Tener buena conducta.

二 独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること。

(ii) Poseer suficientes activos o habilidades para ganarse la vida de forma independiente.

3 法務大臣は、前項の規定による許可をすることとしたときは、出入国在留管理庁長官に、当該外国人に対し、その旨を通知させるものとする。この場合において、その通知は、出入国在留管理庁長官が、入国審査官に、当該許可に係る外国人に対し在留カードを交付させることにより行うものとする。

3. El Ministro de Justicia, cuando decida conceder la autorización prevista en el apartado anterior, mandará al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia que notifique éste hecho al extranjero. En este caso, el Comisionado practicará la notificación mandando a inspectores de inmigración que expidan la tarjeta de residencia al extranjero relacionado con dicha autorización.

4 第二項の規定による法務大臣の許可は、前項の規定による在留カードの交付があった時に、その効力を生ずる。

4. La autorización del Ministro de Justicia prevista en el apartado 2 surtirá efectos cuando se expida la tarjeta de residencia prevista en el apartado anterior.

(在留資格の取得)

第二十二條の二 日本の国籍を離脱した者又は出生その他の事由により前章に規定する上陸の手續を経ることなく本邦に在留することとなる外国人は、第二條の二第一項の規定にかかわらず、それぞれ日本の国籍を離脱した日又は出生その他当該事由が生じた日から六十日を限り、引き続き在留資格を有することなく本邦に在留することができる。

Artículo 22 bis. (Adquisición del título de residencia)

1. Los que hayan renunciado a la nacionalidad japonesa o los extranjeros que lleguen a residir en Japón sin experimentar los procedimientos de desembarque previstos en el Título anterior por nacimiento en Japón o por las demás causas, podrán, a pesar de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 2 bis, continuar residiendo en Japón sin título de residencia por un plazo máximo de 60 días a partir del día de la renuncia a la nacionalidad japonesa o del nacimiento o del día en que haya surgido una de las demás causas.

2 前項に規定する外国人で同項の期間をこえて本邦に在留しようとするものは、日本の国籍を離脱した日又は出生その他当該事由が生じた日から三十日以内に、法務省令で定めるところにより、法務大臣に対し在留資格の取得を申請しなければならない。

2. Los extranjeros mencionados en el apartado anterior que deseen residir en Japón más allá del plazo previsto en el mismo apartado deberán solicitar la adquisición de un título de residencia conforme a lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia dentro de los 30 días siguientes al día en que hayan renunciado a la nacionalidad japonesa o al nacimiento o al día en que haya surgido una de las demás causas.

3 第二十条第三項本文、第四項及び第五項の規定は、前項に規定する在留資格の取得の申請（永住者の在留資格の取得の申請を除く。）の手續について準用する。この場合において、同条第三項本文中「在留資格の変更」とあるのは、「在留資格の取得」と読み替えるものとする。

3. Lo dispuesto en el texto principal del apartado 3 del artículo 20 y en los apartados 4 y 5 del mismo artículo se aplicará mutatis mutandis a los procedimientos de la solicitud de adquisición de un título de residencia previstos en el apartado anterior (excluyéndose la solicitud de adquisición del título de residencia de “Residente Permanente”). En este caso, la frase de “cambio del título de residencia” del texto principal del apartado 3 del mismo artículo se considerará sustituida por la de “adquisición de un título de residencia”.

4 前条の規定は、第二項に規定する在留資格の取得の申請中永住者の在留資格の取得の申請の手續に準用する。この場合において、同条第一項中「変更しよう」とあるのは「取得しよう」と、「在留資格への変更」とあるのは「在留資格の取得」と読み替えるものとする。

4. Lo dispuesto en el artículo anterior se aplicará mutatis mutandis a los procedimientos de la solicitud de adquisición del título de residencia de “Residente Permanente” entre las solicitudes para adquirir un título de residencia previstas en el apartado 2. En este caso, la frase de “deseen cambiar” del apartado 1 del mismo artículo se considerará sustituida por la de “deseen adquirir”, y la de “cambiar su título de residencia por el” por la de “adquirir el título de residencia del”.

第二十二條の三 前条第二項から第四項までの規定は、第十八條の二第一項に規定する一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人で別表第一又は別表第二の上欄の在留資格のいずれかをもって在留しようとするものに準用する。この場合において、前条第二項中「日本の国籍を離脱した日又は出生その他当該事由が生じた日から三十日以内」とあるのは、「当該上陸の許可に係る上陸期間内」と読み替えるものとする。

Artículo 22 ter.

Lo dispuesto en los apartados 2 a 4 del artículo anterior se aplicará mutatis mutandis a los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque para protección temporal prevista en el apartado 1 del artículo 18 bis, y que deseen residir con uno de los títulos de

residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1 o de la Tabla Adjunta 2. En este caso, la frase de "dentro de los 30 días siguientes al día en que hayan renunciado a la nacionalidad japonesa o al nacimiento o al día en que haya surgido una de dichas causas" del apartado 2 del artículo anterior se sustituirá por la de "dentro del plazo de desembarque correspondiente a la autorización de dicho desembarque".

(在留資格の取消し)

第二十二條の四 法務大臣は、別表第一又は別表第二の上欄の在留資格をもって本邦に在留する外国人（第六十一條の二第一項に規定する難民の認定又は同條第二項に規定する補完的保護対象者の認定を受けている者を除く。）について、次の各号に掲げる事実のいずれかが判明したときは、法務省令で定める手続により、当該外国人が現に有する在留資格を取り消すことができる。

Artículo 22 quater. (Revocación del título de residencia)

1. El Ministro de Justicia, cuando se confirme que, en cuanto a un extranjero que resida en Japón con uno de los títulos de residencia enumerados en las columnas izquierdas de la Tabla Adjunta 1 o de la Tabla Adjunta 2 (excluidos los reconocidos como refugiados a que se refiere el apartado 1 del artículo 61 bis o como las personas objeto de protección subsidiaria a que se refiere el apartado 2 del mismo artículo), éste incurra en cualquiera de los hechos enumerados en los siguientes números, podrá revocar, conforme a los procedimientos previstos en el Decreto del Ministerio de Justicia, el título de residencia que tenga actualmente:

一 偽りその他不正の手段により、当該外国人が第五条第一項各号のいずれにも該当しないものとして、前章第一節又は第二節の規定による上陸許可の証印（第九条第四項の規定による記録を含む。次号において同じ。）又は許可を受けたこと。

(i) Que dicho extranjero, con fraude o por cualquier otro medio ilícito, simulando que no fuera ninguno de los comprendidos en los diez siete números del apartado 1 del artículo 5, haya obtenido el sello de verificación para la autorización de desembarque previsto en los Capítulos 1 o 2 del Título anterior (incluyéndose el registro previsto en el apartado 4 del artículo 9, lo mismo se aplicará en el número siguiente) o (obtenido) alguna de las autorizaciones previstas en los mismos Capítulos.

二 前号に掲げるもののほか、偽りその他不正の手段により、上陸許可の証印等（前章第一節若しくは第二節の規定による上陸許可の証印若しくは許可（在留資格の決定を伴うものに限る。）又はこの節の規定による許可をいい、これらが二以上ある場合には直近のものをいうものとする。以下この項において同じ。）を受けたこと。

(ii) Que, además de lo mencionado en el número anterior, con fraude o por cualquier otro medio ilícito, haya obtenido el sello de verificación para la autorización de desembarque, etcétera (se refieren al sello de verificación para la autorización de desembarque o autorización previstos en los Capítulos 1 o 2 del Título anterior (se tratará solamente del sello o autorización que implique la determinación del tipo de título de residencia) o a las autorizaciones previstas en este Capítulo. Si hay dos o más sellos o autorizaciones, se tratará del sello o autorización más reciente, lo mismo se aplicará en lo sucesivo en este apartado).

三 前二号に掲げるもののほか、不実の記載のある文書（不実の記載のある文書又は図画の提出又は提示により交付を受けた在留資格認定証明書及び不実の記載のある文書又は図画の提出又は提示により旅券に受けた査証を含む。）又は図画の提出又は提示により、上陸許可の証印等を受けたこと。

(iii) Que, además de lo mencionado en los dos números precedentes, haya obtenido el sello de verificación para la autorización de desembarque, etcétera, mediante la presentación o exhibición de documentos con anotaciones falsas (incluyéndose los certificados del título de residencia expedidos mediante la presentación o exhibición de documentos o dibujos con anotaciones falsas, y (incluyéndose) visados extendidos en pasaportes mediante la presentación

o exhibición de documentos o dibujos con anotaciones falsas).

四 偽りその他不正の手段により、第五十条第一項又は第六十一条の二の五第一項の規定による許可を受けたこと（当該許可の後、これらの規定による許可又は上陸許可の証印等を受けた場合を除く。）。

(iv) **Que, con fraude o por cualquier otro medio ilícito, haya obtenido la autorización prevista en el apartado 1 del artículo 50 o en el apartado 2 del artículo 61 bis 5 (excluyéndose los casos en que, después de obtenida dicha autorización, haya obtenido la autorización o sello de verificación para la autorización de desembarque, etcétera según lo dispuesto en estos apartados).**

五 別表第一の上欄の在留資格をもって在留する者が、当該在留資格に応じ同表の下欄に掲げる活動を行っておらず、かつ、他の活動を行い又は行おうとして在留していること（正当な理由がある場合を除く。）。

(v) **Que el que resida con uno de los títulos de residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1 no se dedique a ninguna de las actividades enumeradas en la columna derecha de la misma Tabla correspondientes a dicho título de residencia, y siga residiendo en Japón realizando o intentando realizar otras actividades (excepto en el caso en que medie causa justificada).**

六 別表第一の上欄の在留資格をもって在留する者が、当該在留資格に応じ同表の下欄に掲げる活動を継続して三月（高度専門職の在留資格（別表第一の二の表の高度専門職の項の下欄第二号に係るものに限る。）をもって在留する者にあつては、六月）以上行わないで在留していること（当該活動を行わないで在留していることにつき正当な理由がある場合を除く。）。

(vi) **Que el que resida con uno de los títulos de residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1 siga residiendo en Japón sin realizar durante tres meses o más (o seis meses o más para los que residan con el título de residencia de “Profesional Altamente Calificado” (se tratará solamente de lo relativo al número (ii) de la columna derecha del apartado de “Profesional Altamente Calificado” del cuadro 2 de la Tabla Adjunta 1)) las actividades enumeradas en la columna derecha de la misma Tabla correspondientes a dicho título de residencia (excluyéndose los casos en que medie causa justificada para residir sin realizar dichas actividades).**

七 日本人の配偶者等の在留資格（日本人の配偶者の身分を有する者（兼ねて日本人の特別養子（民法（明治二十九年法律第八十九号）第八百七条の二の規定による特別養子をいう。以下同じ。）又は日本人の子として出生した者の身分を有する者を除く。）に係るものに限る。）をもって在留する者又は永住者の配偶者等の在留資格（永住者等の配偶者の身分を有する者（兼ねて永住者等の子として本邦で出生しその後引き続き本邦に在留している者の身分を有する者を除く。）に係るものに限る。）をもって在留する者が、その配偶者の身分を有する者としての活動を継続して六月以上行わないで在留していること（当該活動を行わないで在留していることにつき正当な理由がある場合を除く。）。

(vii) **Que el (la) que resida con el título de residencia de “Cónyuge, etcétera de Nacional Japonés (o Nacional Japonesa)” (se tratará solamente de lo relativo a aquellos (o aquellas) que tengan la condición de cónyuge de un nacional japonés (o una nacional japonesa) (excluidos los (o las) que sean simultáneamente hijos adoptados (o hijas adaptadas) especiales de nacionales japoneses (o nacionales japonesas) (se refieren a hijos adoptados (o hijas adaptadas) especiales previstos (o previstas) en el artículo 817 del Código Civil (Ley Núm. 89 de 1899)) o a los (las) que tengan simultáneamente condición de los nacidos (o de las nacidas) como hijos (o hijas) de nacionales japoneses (o nacionales japonesas) o con el título de residencia de “Cónyuge, etcétera de Residente Permanente” (se tratará solamente de lo relativo a aquellos (o aquellas) que tengan la condición de cónyuge de un (o una) residente permanente (excluidos los (las) que simultáneamente tengan condición de que hubieran sido nacidos (o nacidas) como hijos (o hijas) de residentes permanentes, etcétera, y después sigan residiendo en Japón), siga**

residiendo durante seis meses o más sin realizar las actividades correspondientes a dichos títulos de residencia (excluyéndose los casos en que medie causa justificada para residir sin realizar dichas actividades).

八 前章第一節若しくは第二節の規定による上陸許可の証印若しくは許可又はこの節の規定による許可、第五十条第一項若しくは第六十一条の二の五第一項の規定による許可を受けて、新たに中長期在留者となった者が、当該上陸許可の証印又は許可を受けた日から九十日以内に、出入国在留管理庁長官に、住居地の届出をしないこと（届出をしないことにつき正当な理由がある場合を除く。）。

(viii) Que el que nuevamente se haya hecho residente de mediana o larga duración por haber obtenido el sello de verificación para la autorización de desembarque o autorización previstos en los Capítulos 1 o 2 del Título anterior, una de las autorizaciones previstas en este Capítulo o la autorización prevista en el apartado 1 del artículo 50 o en el apartado 1 del artículo 61 bis 5, no notifique el lugar de residencia al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia dentro de los 90 días siguientes al día de la obtención de dicho sello de verificación o dicha autorización (excepto en el caso en que medie causa justificada para no notificar).

九 中長期在留者が、出入国在留管理庁長官に届け出た住居地から退去した場合において、当該退去の日から九十日以内に、出入国在留管理庁長官に、新住居地の届出をしないこと（届出をしないことにつき正当な理由がある場合を除く。）。

(ix) Que el residente de mediana o larga duración, en el caso de que haya abandonado el lugar de residencia del que hubiera informado (anteriormente) al Comisionado, no notifique el nuevo lugar de residencia al Comisionado dentro de los 90 días siguientes al día de dicho abandono (excepto en el caso en que medie causa justificada para no notificar).

十 中長期在留者が、出入国在留管理庁長官に、虚偽の住居地を届け出たこと。

(x) Que el residente de mediana o larga duración haya notificado el lugar de residencia falso al Comisionado.

2 法務大臣は、前項の規定による在留資格の取消しをしようとするときは、その指定する入国審査官に、当該外国人の意見を聴取させなければならない。

2. El Ministro de Justicia, cuando revoque el título de residencia con arreglo a lo dispuesto en el apartado anterior, deberá mandar a un inspector de inmigración designado por él oír el parecer de dicho extranjero.

3 法務大臣は、前項の意見の聴取をさせるときは、あらかじめ、意見の聴取の期日及び場所並びに取消しの原因となる事実を記載した意見聴取通知書を当該外国人に送達しなければならない。ただし、急速を要するときは、当該通知書に記載すべき事項を入国審査官又は入国警備官に口頭で通知させてこれを行うことができる。

3. El Ministro de Justicia, cuando mande la oída del parecer prevista en el apartado anterior, deberá enviar de antemano a dicho extranjero (por escrito) una notificación sobre la oída del parecer en el que consten la fecha y lugar de la misma, así como los hechos que respalden los motivos de la revocación. Sin embargo, en caso de urgencia, (el Ministro) podrá realizar esto, haciendo a un inspector de inmigración o guardia de inmigración que notifique verbalmente a dicho extranjero los asuntos que deban constar en dicha notificación por escrito.

4 当該外国人又はその者の代理人は、前項の期日に出頭して、意見を述べ、及び証拠を提出することができる。

4. Dicho extranjero o su representante podrá comparecer a la fecha mencionada en el apartado anterior, expresar sus opiniones y presentar pruebas.

5 法務大臣は、当該外国人が正当な理由がなく第二項の意見の聴取に応じないときは、同項の規定にかかわらず、意見の聴取を行わないで、第一項の規定による在留資格の取消しをすることができる。

5. El Ministro de Justicia, si dicho extranjero, sin mediar causa justificada, no responde a la oída del parecer prevista en el apartado 2, a pesar de lo dispuesto en el mismo apartado 2, podrá revocar sin oírle su título de residencia según lo dispuesto en el apartado 1.

6 在留資格の取消しは、法務大臣が在留資格取消通知書を送達して行う。

6. La revocación del título de residencia será ejecutada por el Ministro de Justicia mediante el envío de una notificación de la revocación del título de residencia (por escrito).

7 法務大臣は、第一項（第一号及び第二号を除く。）の規定により在留資格を取り消す場合には、三十日を超えない範囲内で当該外国人が出国するために必要な期間を指定するものとする。ただし、同項（第五号に係るものに限る。）の規定により在留資格を取り消す場合において、当該外国人が逃亡すると疑うに足りる相当の理由がある場合は、この限りでない。

7. El Ministro de Justicia, al revocar el título de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado 1 (excluyéndose los números (i) y (ii)), fijará un plazo necesario para que dicho extranjero salga de Japón en un plazo máximo de 30 días. Sin embargo, se exceptuará de esta regla el caso en que, para el caso de revocar el título de residencia conforme a lo dispuesto en el mismo apartado (se tratará solamente de lo relativo al número (v)), existan motivos racionalmente suficientes para sospechar que dicho extranjero se fugue.

8 法務大臣は、前項本文の規定により期間を指定する場合には、法務省令で定めるところにより、当該外国人に対し、住居及び行動範囲の制限その他必要と認める条件を付することができる。

5. El Ministro de Justicia, cuando fije el plazo conforme a lo dispuesto en el texto principal del apartado anterior, podrá ponerle a dicho extranjero restricciones sobre el lugar de residencia y ámbito de movimientos u otras condiciones que se consideren necesarias conforme a lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

9 法務大臣は、第六項に規定する在留資格取消通知書に第七項本文の規定により指定された期間及び前項の規定により付された条件を記載しなければならない。

9. El Ministro de Justicia deberá indicar en la notificación de la revocación del título de residencia por escrito prevista en el apartado 6 el plazo fijado conforme a lo dispuesto en el texto principal del apartado 7 y las condiciones puestas conforme a lo dispuesto en el apartado anterior.

（在留資格の取消しの手続における配慮）

第二十二條の五 法務大臣は、前条第一項に規定する外国人について、同項第七号に掲げる事実が判明したことにより在留資格の取消しをしようとする場合には、第二十条第二項の規定による在留資格の変更の申請又は第二十二條第一項の規定による永住許可の申請の機会を与えるよう配慮しなければならない。

Artículo 22 quinquies. (Atenciones en los procedimientos de revocación del título de residencia)

El Ministro de Justicia, si, con respecto a un extranjero referido en el apartado 1 del artículo anterior, revoca su título de residencia por la razón de haber tenido conocimiento del hecho mencionado en el número (vii) del mismo apartado, deberá prestar atenciones a que le ofrezca oportunidades para solicitar el cambio del título de residencia previsto en el apartado 2 del artículo 20, o la autorización de la residencia permanente prevista en el apartado 1 del artículo 22.

第三節 在留の条件

Capítulo 3. De las condiciones para residir en Japón

(旅券等の携帯及び提示)

第二十三条 本邦に在留する外国人は、常に旅券(次の各号に掲げる者にあつては、当該各号に定める文書。第三項及び第七十六条第二号において同じ。)を携帯していなければならない。ただし、次項の規定により在留カードを携帯する場合は、この限りでない。

Artículo 23. *(Llevar consigo y mostrar pasaporte, etcétera)*

1. Los extranjeros que residan en Japón deberán llevar consigo siempre su pasaporte (para los comprendidos en cada uno de los siguientes números, (llevar consigo) los documentos mencionados en respectivo número, lo mismo se aplicará en el apartado 3 y en el número (ii) del artículo 76). Sin embargo, se exceptuará de esta regla el caso en que lleven consigo la tarjeta de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado siguiente:

一 第九条第五項の規定により短期滞在の在留資格及び在留期間を決定された者 特定登録者カード

(i) Los extranjeros que han tenido determinados el título de residencia y plazo de residencia de “Visitante Temporal” conforme a lo dispuesto en el apartado 5 del artículo 9 : (llevar consigo) la tarjeta de extranjero específicamente matriculado.

二 仮上陸の許可を受けた者 仮上陸許可書

(ii) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque provisional : la autorización para desembarque provisional (por escrito).

三 船舶観光上陸の許可を受けた者 船舶観光上陸許可書

(iii) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque para turistas de cruceros : la autorización de desembarque para turistas de cruceros (por escrito).

四 乗員上陸の許可を受けた者 乗員上陸許可書及び旅券又は乗員手帳

(iv) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque para tripulantes : la autorización de desembarque para tripulantes (por escrito) y pasaporte o cuaderno de tripulación.

五 緊急上陸の許可を受けた者 緊急上陸許可書

(v) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque de emergencia : la autorización de desembarque de emergencia (por escrito).

六 遭難による上陸の許可を受けた者 遭難による上陸許可書

(vi) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque por accidente : la autorización de desembarque por accidente (por escrito).

七 一時庇護のための上陸の許可を受けた者 一時庇護許可書

(vii) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de desembarque para protección temporal : la autorización de desembarque para protección temporal (por escrito).

八 第四十四条の二第七項に規定する被監理者 同項の監理措置決定通知書

(viii) Los supervisados previstos en el apartado 7 del artículo 44 bis : la notificación de la decisión de sometimiento a la medida de supervisión (por escrito) prevista en el mismo apartado.

九 第五十二条の二第六項に規定する被監理者 同項の監理措置決定通知書

(ix) Los supervisados previstos en el apartado 6 del artículo 52 bis : la notificación de la decisión de sometimiento a la medida de supervisión (por escrito) prevista en el mismo apartado.

十 第五十二条第十項の規定により放免された者 特別放免許可書

(x) Los liberados conforme a lo dispuesto en el apartado 10 del artículo 52 : la autorización de libertad especial (por escrito).

十一 仮放免の許可を受けた者 仮放免許可書

(xi) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización para ser liberado provisionalmente: la autorización de libertad provisional (por escrito).

十二 仮滞在の許可を受けた者 仮滞在許可書

(xii) Los extranjeros que hayan obtenido la autorización de estancia provisional : la autorización de estancia provisional (por escrito).

2 中長期在留者は、出入国在留管理庁長官が交付し、又は市町村の長が返還する在留カードを受領し、常にこれを携帯していなければならない。

2. Los residentes de mediana o larga duración deberán recibir una tarjeta de residencia expedida por el Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia o devuelta por el jefe de la municipalidad, y llevarla consigo en todo momento.

3 前二項の外国人は、入国審査官、入国警備官、警察官、海上保安官その他法務省令で定める国又は地方公共団体の職員が、その職務の執行に当たり、これらの規定に規定する旅券又は在留カード（以下この条において「旅券等」という。）の提示を求めたときは、これを提示しなければならない。

3. Los extranjeros referidos en los dos apartados precedentes, cuando un inspector de inmigración, guardia de inmigración, agente de policía, oficial de guardacostas u otro funcionario del gobierno nacional o cuerpo autonómico local estipulado en el Decreto del Ministerio de Justicia, al ejecutar sus oficios, les pida que le muestre su pasaporte o tarjeta de residencia (en adelante, se denominarán “pasaporte, etcétera” en este artículo), deberán mostrárselo.

4 前項に規定する職員は、旅券等の提示を求める場合には、その身分を示す証票を携帯し、請求があるときは、これを提示しなければならない。

4. Los funcionarios mencionados en el apartado anterior, cuando pidan (a extranjeros) que les muestren su pasaporte, etcétera, deberán llevar consigo una cédula de identificación que acredite su condición y mostrarlo cuando así se les soliciten.

5 十六歳に満たない外国人は、第一項本文及び第二項の規定にかかわらず、旅券等を携帯することを要しない。

5. Los extranjeros menores de 16 años, a pesar de lo dispuesto en el texto principal del apartado 1 y en el apartado 2, no estarán obligados a llevar consigo el pasaporte, etcétera.

（退去強制）

第二十四条 次の各号のいずれかに該当する外国人については、次章に規定する手続により本邦からの退去を強制し、又は第五十五条の二第一項の規定による命令により本邦から退去させることができる。

Artículo 24. (*Forzamiento de abandono (o deportación)*)

En cuanto a un extranjero que sea cualquiera de los comprendidos en los números siguientes, podrán forzarle a abandonar el territorio japonés mediante los procedimientos previstos en el Título siguiente o podrán hacerle abandonar el territorio japonés en virtud de la orden prevista en el apartado 1 del artículo 55 bis:

一 第三条の規定に違反して本邦に入った者

(i) El que haya entrado en Japón en infracción de lo dispuesto en el artículo 3.

二 入国審査官から上陸の許可等を受けずに本邦に上陸した者

(ii) El que haya desembarcado en Japón sin recibir la autorización de desembarque, etcétera del inspector de inmigración.

二の二 第二十二條の四第一項(第一号又は第二号に係るものに限る。)の規定により在留資格を取り消された者

(ii) bis El extranjero cuyo título de residencia haya sido revocado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 22 quater (se tratará solamente de lo relativo a los números (i) o (ii)).

二の三 第二十二條の四第一項(第五号に係るものに限る。)の規定により在留資格を取り消された者(同条第七項本文の規定により期間の指定を受けた者を除く。)

(ii) ter El extranjero cuyo título de residencia haya sido revocado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 22 quater (se tratará solamente de lo relativo al número (v)) (excluidos aquellos a los que se haya fijado un plazo (para salir) conforme a lo dispuesto en el texto principal del apartado 7 del mismo artículo).

二の四 第二十二條の四第七項本文(第六十一條の二の十一第二項において準用する場合を含む。)の規定により期間の指定を受けた者で、当該期間を経過して本邦に残留するもの

(i) quater El extranjero al que se le haya designado un plazo (para salir) conforme a lo dispuesto en el texto principal del apartado 7 del mismo artículo (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 61 bis 11), y que siga permaneciendo en Japón aún después de transcurrido dicho plazo.

三 他の外国人に不正に前章第一節若しくは第二節の規定による証明書の交付、上陸許可の証印(第九條第四項の規定による記録を含む。)若しくは許可、同章第四節の規定による上陸の許可又は前二節、第五十條第一項若しくは第六十一條の二の五第一項の規定による許可を受けさせる目的で、文書若しくは図画を偽造し、若しくは変造し、虚偽の文書若しくは図画を作成し、若しくは偽造若しくは変造された文書若しくは図画若しくは虚偽の文書若しくは図画を行使し、所持し、若しくは提供し、又はこれらの行為を唆し、若しくはこれを助けた者

(iii) El que haya falsificado o alterado un documento o dibujo, elaborado un documento o dibujo falso, utilizado, poseído u ofrecido un documento o dibujo falsificado, alterado o falso, o incitado o ayudado a otro a participar en cualquiera de esos actos con el fin de hacer a otro extranjero obtener ilegalmente los certificados, el sello de verificación para la autorización de desembarque (incluyéndose los registros electromagnéticos previstos en el apartado 4 del artículo 9) o la autorización revistos en los Capítulos 1 o 2 del Título anterior, o una de las autorizaciones de desembarque previstas en el Capítulo 4 del mismo Título o una de las autorizaciones previstas en los dos Capítulos anteriores, en el apartado 1 del artículo 50 o en el apartado 1 del artículo 61 bis 15.

三の二 公衆等脅迫目的の犯罪行為等のための資金等の提供等の処罰に関する法律(平成十四年法律第六十七号)第一条第一項に規定する公衆等脅迫目的の犯罪行為若しくは同条第二項に規定する特定犯罪行為(以下この号において「公衆等脅迫目的の犯罪行為等」という。)、公衆等脅迫目的の犯罪行為等の予備行為又は公衆等脅迫目的の犯罪行為等の実行を容易にする行為を行うおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある者として法務大臣が認定する者

(iii) bis El extranjero al cual el Ministro de Justicia reconozca que tenga motivos razonables para creer que aquel puede cometer un acto delictivo con el fin de intimidar al público en general, etcétera previsto en el apartado 1 del artículo 1 de la Ley sobre Sanción contra la Financiación, etcétera para Actos Delictivos con el Fin de Intimidar al Público en General, etcétera (Ley Núm. 67 de 2002) o un acto delictivo específico previsto en el apartado 2 del mismo artículo de la misma Ley (en adelante, se denominarán en este número “actos delictivos con el fin de intimidar al público en general, etcétera”) o puede cometer un acto preparativo para los actos delictivos con el fin de intimidar al público en general, etcétera o cometer actos que faciliten la comisión de los actos delictivos con el fin de intimidar al público en general, etcétera.

三の三 国際約束により本邦への入国を防止すべきものとされている者

(ii) ter El extranjero cuya entrada en Japón deba ser prevenida en virtud de los acuerdos internacionales.

三の四 次のイからハまでに掲げるいずれかの行為を行い、唆し、又はこれを助けた者

(iii) quater El que haya cometido alguno de los actos enumerados en las letras (a) a (c) a continuación, o incitado o ayudado a otro a cometer alguno de ellos:

イ 事業活動に関し、外国人に不法就労活動（第十九条第一項若しくは第六十一条の二の七第一項の規定に違反する活動又は第七十条第一項第一号、第二号、第三号から第三号の三まで、第五号、第七号から第七号の三まで若しくは第八号の二から第八号の四までに掲げる者が行う活動（第四十四条の五第一項の規定による許可を受けて行う活動を除く）であって報酬その他の収入を伴うものをいう。以下同じ。）をさせること。

(a) Hacer, en relación con algunas actividades empresariales, a extranjeros que realicen las actividades laborales ilegales (se refieren a las actividades que infrinjan lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 o en el apartado 1 del artículo 61 bis 7, o actividades que realicen los extranjeros comprendidos en los números (i), (ii), (iii) a (iii) ter, (v), (vii) a (vii) ter o (viii) bis a (viii) quater del apartado 1 del artículo 70, y que impliquen remuneración u otros ingresos (excluyéndose las actividades realizadas con la autorización prevista en el apartado 1 del artículo 44 quinquies), lo mismo se aplicará en lo sucesivo).

ロ 外国人に不法就労活動をさせるためにこれを自己の支配下に置くこと。

(b) Poner a extranjeros bajo su control para que realicen las actividades laborales ilegales.

ハ 業として、外国人に不法就労活動をさせる行為又はロに規定する行為に関しあつせんすること。

(c) Como parte de su negocio, intermediar en los actos que induzcan a extranjeros a realizar las actividades laborales ilegales o en los actos previstos en la letra (b).

三の五 次のイからニまでに掲げるいずれかの行為を行い、唆し、又はこれを助けた者

(iii) quinquies El que haya cometido alguno de los actos enumerados en las letras (a) a (d) a continuación, o incitado o ayudado a otro a cometer alguno de ellos.

イ 行使の目的で、在留カード若しくは日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法第七条第一項に規定する特別永住者証明書（以下単に「特別永住者証明書」という。）を偽造し、若しくは変造し、又は偽造若しくは変造の在留カード若しくは特別永住者証明書を提供し、收受し、若しくは所持すること。

(a) Con el fin de uso, falsificar o alterar una tarjeta de residencia o un certificado de residente permanente especial previsto en el apartado 1 del artículo 7 de la Ley Especial sobre el Control de Emigración e Inmigración de las Personas que Hayan Renunciado a la Nacionalidad Japonesa en Virtud del Tratado de Paz con Japón (en lo sucesivo se denominará simplemente "certificado de residente permanente especial"), o proporcionar, recibir o poseer una tarjeta de residencia o certificado de residente permanente especial falsificados o alterados.

ロ 行使の目的で、他人名義の在留カード若しくは特別永住者証明書を提供し、收受し、若しくは所持し、又は自己名義の在留カードを提供すること。

(b) Con el fin de uso, proporcionar, recibir o poseer una tarjeta de residencia o certificado de residente permanente especial expedidos en nombre de otro, o proporcionar la tarjeta de residencia expedida en nombre propio.

ハ 偽造若しくは変造の在留カード若しくは特別永住者証明書又は他人名義の在留カード若しくは特別永住者証明書を行使すること。

(c) Utilizar una tarjeta de residencia o certificado especial de residente permanente falsificados o alterados, o una tarjeta de residencia o certificado especial de residente permanente expedidos en nombre de otro.

ニ 在留カード若しくは特別永住者証明書の偽造又は変造の用に供する目的で、器械又は原料を準備すること。

(d) Preparar equipos o Asuntos primas con el fin de falsificar o alterar tarjetas de residencia o certificados especial de residente permanente.

四 本邦に在留する外国人（仮上陸の許可、寄港地上陸の許可、船舶観光上陸の許可、通過上陸の許可、乗員上陸の許可又は遭難による上陸の許可を受けた者を除く。）で次のイからヨまでに掲げる者のいずれかに該当するもの

(iv) El extranjero que resida en Japón (excluidos aquellos que hayan obtenido la autorización de desemboque provisional, autorización de desembarque en puerto de escala, autorización de desembarque para turistas de cruceros, autorización de desembarque para tránsito, autorización de desembarque para tripulantes o autorización de desembarque por accidente), y sea cualquiera de los comprendidos en las letras (a) a (o) a continuación:

イ 第十九条第一項の規定に違反して収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を専ら行っていると明らかに認められる者（人身取引等により他人の支配下に置かれている者を除く。）

(a) El extranjero sobre el cual claramente se reconoce que, en infracción de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19, se dedique exclusivamente a actividades por las que opere negocios que generen ingresos o perciba remuneración (excluidos aquellos que estén bajo el control de otro por motivo de la trata de seres humanos, etcétera).

ロ 在留期間の更新又は変更を受けないで在留期間（第二十条第六項の規定により本邦に在留することができる期間を含む。第二十六条第一項及び第二十六条の二第二項（第二十六条の三第二項において準用する場合を含む。）において同じ。）を経過して本邦に残留する者

(b) El que resida en Japón después de transcurrido el plazo de residencia autorizado (incluyéndose el plazo durante el cual pueda permanecer en Japón conforme a lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 20, lo mismo se aplicará en el apartado 1 del artículo 26 y en el apartado 2 del artículo 26 bis (incluyéndose el caso en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 26 ter)) sin obtener renovación o cambio del plazo de residencia.

ハ 人身取引等を行い、唆し、又はこれを助けた者

(c) El que haya cometido la trata de seres humanos, etcétera, o incitado o ayudado (a otro) a cometerla.

ニ 旅券法（昭和二十六年法律第二百六十七号）第二十三条第一項（第六号を除く。）から第三項までの罪により刑に処せられた者

(a) El que haya sido castigado con una pena por la comisión de alguno de los delitos previstos en los apartados 1 a 3 del artículo 23 de la Ley de Pasaportes (Ley Núm. 267 de 1951) (excluido el número (vi)).

ホ 第七十四条から第七十四条の六の三まで又は第七十四条の八の罪により刑に処せられた者

(e) El que haya sido castigado con una pena por la comisión de alguno de los delitos previstos en los artículos 74 a 74 sexies 3 o 74 octies (de esta Ley).

ヘ 第七十三条の罪により禁錮以上の刑に処せられた者

(f) El que haya sido castigado con la pena de prisión o más grave por la comisión del delito previsto en el artículo 73.

ト 少年法（昭和二十三年法律第六十八号）に規定する少年で昭和二十六年十一月一日以後に長期三年を超える懲役又は禁錮に処せられたもの

(g) El extranjero que sea menor de edad según lo define la Ley de Menores (Ley Núm. 168 de 1948), y haya sido castigado a partir del 1 de noviembre de 1951 con la pena de reclusión con trabajo obligatorio cuyo límite superior exceda de tres años o con la pena de prisión de igual duración.

チ 昭和二十六年十一月一日以後に麻薬及び向精神薬取締法、大麻取締法、あへん法、覚醒剤取締法、国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律（平成三年法律第九十四号）又は刑法第二編第十四章の規定に違反して有罪の判決を受けた者

(h) El que haya sido sentenciado culpable a partir del 1 de noviembre de 1951 en infracción de lo dispuesto en la Ley de Control de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, en la Ley de Control de Cannabis, en la Ley de Opio, en la Ley de Control de Estimulantes, en la Ley sobre Disposiciones Especiales de la Ley de Control de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, etcétera para la Prevención de Actividades que Fomenten Conductas Ilícitas y Otras Actividades Relacionadas con Sustancias Controladas mediante la Cooperación Internacional (Ley Núm. 94 de 1991) o en el Título 14 del Libro 2 del Código Penal.

リ ニからチまでに掲げる者のほか、昭和二十六年十一月一日以後に無期又は一年を超える懲役若しくは禁錮に処せられた者。ただし、刑の全部の執行猶予の言渡しを受けた者及び刑の一部の執行猶予の言渡しを受けた者であってその刑のうち執行が猶予されなかった部分の期間が一年以下のものを除く。

(i) Además de los enumerados en las letras (d) a (h), el que haya sido castigado con la pena de reclusión perpetua o de duración superior a un año, inclusive con trabajo obligatorio o con la pena de prisión de igual duración a partir del 1 de noviembre de 1951. Sin embargo, se excluirán aquellos a quienes se les haya sentenciado la suspensión de la ejecución de la pena en su totalidad y aquellos a quienes se les haya sentenciado la suspensión de la ejecución de una parte de la pena cuya parte no suspendida fuera inferior a un año, inclusive.

ヌ 売春又はその周旋、勧誘、その場所の提供その他売春に直接に関係がある業務に従事する者（人身取引等により他人の支配下に置かれている者を除く。）

(j) El que se dedique a la prostitución, intermediación de esta, invitación a esta, provisión de lugares u otros trabajos directamente relacionados con la prostitución (excluidos los que estén bajo el control de otro por motivo de la trata de seres humanos, etcétera).

ル 次に掲げる行為をあり、唆し、又は助けた者

(k) El que haya agitado, incitado o ayudado (a otro) a cometer uno de los actos siguientes:

(1) 他の外国人が不法に本邦に入り、又は上陸すること。

(1) Que otro extranjero entre o desembarque ilegalmente en Japón.

(2) 他の外国人が偽りその他不正の手段により、上陸の許可等を受けて本邦に上陸し、又は前節の規定による許可を受けること。

(2) Que otro extranjero desembarque en Japón con una autorización de desembarque obtenida con fraude o por cualquier otro medio ilícito, u obtenga una de las autorizaciones previstas en el Capítulo anterior con fraude o por cualquier otro medio ilícito.

オ 日本国憲法又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを企て、若しくは主張し、又はこれを企て若しくは主張する政党その他の団体を結成し、若しくはこれに加入している者

(l) El que planee o argumente la destrucción por la fuerza de la Constitución de Japón o del gobierno establecido en virtud de ella, u organice un partido político o cualquier otro grupo que la planee o argumente, o esté unido en tal partido o grupo.

ル 次に掲げる政党その他の団体を結成し、若しくはこれに加入し、又はこれと密接な関係を有する者

(m) El que organice un partido político o cualquier otro grupo enumerados en los numerales siguientes, o esté unido en tal partido o grupo o tenga íntima relación con ellos.

(1) 公務員であるという理由により、公務員に暴行を加え、又は公務員を殺傷することを勧奨する政党その他の団体

(1) El partido político o cualquier otro grupo que estimule a dar actos de violencia contra funcionarios públicos, o asesinar o lesionar a estos por motivos de ser funcionarios públicos.

(2) 公共の施設を不法に損傷し、又は破壊することを勧奨する政党その他の団体

(2) El partido político o cualquier otro grupo que estimule a dañar o destruir ilegalmente establecimientos públicas.

(3) 工場事業場における安全保持の施設の正常な維持又は運行を停廃し、又は妨げるような争議行為を勧奨する政党その他の団体

(3) El partido político o cualquier otro grupo que fomente actos de disputa que interrumpen o impidan el mantenimiento u operación normales de las instalaciones por las que se asegure la seguridad en fábricas o lugares de trabajo.

カ オ又はワに規定する政党その他の団体の目的を達するため、印刷物、映画その他の文書図画を作成し、頒布し、又は展示した者

(n) El que haya editado, distribuido o exhibido materiales impresos, películas u otros documentos o dibujos para lograr los objetivos del partido político o cualquier otro grupo previstos en las letras (l) o (m).

ヨ イからカまでに掲げる者のほか、法務大臣が日本国の利益又は公安を害する行為を行ったと認定する者

(o) Además de los enumerados en las letras (a) a (n), el que sea reconocido por el Ministro de Justicia que haya cometido actos perjudiciales para los intereses o la seguridad pública de Japón.

四の二 別表第一の上欄の在留資格をもって在留する者で、刑法第二編第十二章、第十六章から第十九章まで、第二十三章、第二十六章、第二十七章、第三十一章、第三十三章、第三十六章、第三十七章若しくは第三十九章の罪、暴力行為等処罰に関する法律第一条、第一条ノ二若しくは第一条ノ三（刑法第二百二十二条又は第二百六十一条に係る部分を除く。）の罪、盗犯等の防止及び処分に關する法律の罪、特殊開錠用具の所持の禁止等に関する法律第十五条若しくは第十六条の罪又は自動車の運転により人を死傷させる行為等の処罰に関する法律第二条若しくは第六条第一項の罪により懲役又は禁錮に処せられたもの

(iv) bis El que resida en Japón con uno de los títulos de residencia enumerados en la columna izquierda de la Tabla Adjunta 1, y haya sido castigado con la pena de reclusión con trabajo obligatorio o con la pena de prisión por la comisión de alguno de los delitos previstos en los Títulos 12, 16 a 19, 23, 26, 27, 31, 33, 36, 37 o 39 del Libro 2 del Código Penal, en los artículos 1, 1 bis o 1 ter de la Ley sobre la Sanción de Actos Violentos, etcétera (excluyéndose las partes correspondientes a los artículos 222 o 261 del Código Penal), en la Ley de Prevención y Eliminación de Hurtos, etcétera, en los artículo 15 o 16 de la Ley de Prohibición de Posesión de Instrumentos Especiales de Apertura de Cerraduras o en el artículo 2 o el apartado 1 del artículo 6 de la Ley sobre la Sanción de los Actos que Causen la Muerte o Lesión a la Persona por la Conducción de un Vehículo de Motor.

四の三 短期滞在の在留資格をもって在留する者で、本邦において行われる国際競技会等の経過若しくは結果に関連して、又はその円滑な実施を妨げる目的をもって、当該国際競技会等の開催場所又はその所在する市町村の区域内若しくはその近傍の不特定若しくは多数の者の用に供される場所において、不法に、人を殺傷し、人に暴行を加え、人を脅迫し、又は建造物その他の物を損壊したもの

(iv) ter El que resida en Japón con el título de residencia de “Visitante Temporal”, y, en relación con el progreso o los resultados de una Competencia internacional, etcétera que se haya celebrado en Japón o con el propósito de interferir con su buena implementación, haya

ilegalmente matado, herido, agredido o amenazado a personas o destruido construcciones o demás cosas en la sede de la Competencia internacional, etcétera o dentro del área del municipio donde se haya encontrado la sede o en lugares vecinos en que hayan congregado un número grande de personas o un número de personas indeterminadas.

四の四 中長期在留者で、第七十一条の二又は第七十五条の二の罪により懲役に処せられたもの

(iv) quater El que sea residente de mediana o larga duración, y haya sido castigado con la pena de reclusión con trabajo obligatorio por la comisión de alguno de los delitos previstos en el artículo 71 bis o el 75 bis.

五 仮上陸の許可を受けた者で、第十三条第三項の規定に基づき付された条件に違反して、逃亡し、又は正当な理由がなくて呼出しに応じないもの

(v) El que haya obtenido la autorización de desembarque provisional, y, en infracción de alguna o algunas de las condiciones puestas conforme a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 13, se fugue o no responda a citaciones sin mediar causa justificada.

五の二 第十条第七項若しくは第十一項又は第十一条第六項の規定により退去を命ぜられた者で、遅滞なく本邦から退去しないもの

(v) bis El extranjero al que se le haya ordenado el abandono (del territorio japonés) conforme a lo dispuesto en los apartados 7 o 11 del artículo 10 o en el apartado 6 del artículo 11, y que no abandone el territorio japonés sin demora.

六 寄港地上陸の許可、船舶観光上陸の許可、通過上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けた者で、旅券又は当該許可書に記載された期間を経過して本邦に残留するもの

(vi) El que haya obtenido la autorización de desembarque en puerto de escala, autorización de desembarque para turistas de cruceros, autorización de desembarque para traspaso, autorización de desembarque para tripulantes, autorización de desembarque en emergencia, autorización de desembarque por accidente o autorización de desembarque para protección temporal, y permanezca en Japón más allá del plazo anotado en su pasaporte o en dicha autorización (por escrito).

六の二 船舶観光上陸の許可を受けた者で、当該許可に係る指定旅客船が寄港する本邦の出入国港において下船した後当該出入国港から当該指定旅客船が出港するまでの間に帰船することなく逃亡したものの

(vi) bis El que haya obtenido la autorización de desembarque para turistas de cruceros, y después de haber desembarcado en un puerto de entrada/salida japonés donde el barco de pasajeros relacionado con dicha autorización haga escala, no regrese al barco antes que el barco salga del puerto de entrada/salida, así se fugue.

六の三 第十四条の二第九項の規定により期間の指定を受けた者で、当該期間内に出国しないもの

(vi) ter El extranjero al que se le haya designado un plazo (para salir) conforme a lo dispuesto en el apartado 9 del artículo 14 bis, y que no salga de Japón dentro de dicho plazo.

六の四 第十六条第九項の規定により期間の指定を受けた者で、当該期間内に帰船し又は出国しないもの

(vi) quater El extranjero al que se le haya designado un plazo (para regresar al barco o salir de Japón) conforme a lo dispuesto en el apartado 9 del artículo 16, y que no regrese al barco ni salga de Japón dentro de dicho plazo.

七 第二十二條の二第一項に規定する者で、同条第三項において準用する第二十条第三項本文の規定又は第二十二條の二第四項において準用する第二十二條第二項の規定による許可を受けなくて、第二十二條の二第一項に規定する期間を経過して本邦に残留するもの

(vii) El extranjero del que se trate en el apartado 1 del artículo 22 bis, y que permanezca en

Japan, sin obtener una de las autorizaciones previstas en el texto principal del apartado 3 del artículo 20 que se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 22 bis o en el apartado 2 del artículo 22 bis que se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 22 bis, más allá del plazo previsto en el apartado 1 del artículo 22 bis.

八 第五十五条の八十五第一項の規定により出国命令を受けた者で、当該出国命令に係る出国期限を経過して本邦に残留するもの

(viii) El que haya recibido la orden de salida de Japón conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 55 octogies quinquies, pero permanezca en Japón más allá de la fecha límite de salida correspondiente a dicha orden de salida.

九 第五十五条の八十六の規定により出国命令を取り消された者

(ix) El extranjero al que se le haya revocado la orden de salida conforme a lo dispuesto en el artículo 55 octogies sexies.

十 第六十一条の二第一項に規定する難民の認定又は同条第二項に規定する補完的保護対象者の認定を受け、第五十条第一項、第六十一条の二の二第一項又は第六十一条の二の三の規定による許可を受けて在留する者で、第六十一条の二の十第一項（第一号又は第三号に係るものに限る。）の規定により難民の認定を取り消されたもの又は同条第二項（第一号又は第三号に係るものに限る。）の規定により補完的保護対象者の認定を取り消されたもの

(x) El extranjero que resida obteniendo el reconocimiento de la condición de refugiado previsto en el apartado 1 del artículo 61 bis o el reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria previsto en el apartado 2 del mismo artículo y también obteniendo una de las autorizaciones previstas en el apartado 1 del artículo 50, en el apartado 1 del artículo 61 bis 2 o en el apartado 1 del artículo 61 bis 3, y al que se le hayan revocado el reconocimiento de la condición de refugiado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 61 bis 10 (se tratará solamente de lo relativo a los números (i) o (iii)) o el reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del mismo artículo (se tratará solamente de lo relativo a los números (i) o (iii)).

第二十四条の二 法務大臣は、前条第三号の二の規定による認定をしようとするときは、外務大臣、警察庁長官、公安調査庁長官及び海上保安庁長官の意見を聴くものとする。

Artículo 24 bis.

1. El Ministro de Justicia, cuando practique el reconocimiento previsto en el número (iii) bis del artículo anterior, oirá al Ministro de Relaciones Exteriores, al Comisionado de la Agencia Nacional de Policía, al Comisionado de la Agencia de Inteligencia de Seguridad Pública y al Comisionado de la guardia Costera de Japón.

2 外務大臣、警察庁長官、公安調査庁長官又は海上保安庁長官は、前条第三号の二の規定による認定に関し法務大臣に意見を述べることができる。

2. El Ministro de Relaciones Exteriores, el Comisionado de la Agencia Nacional de Policía, el Comisionado de la Agencia de Inteligencia de Seguridad Pública o el Comisionado de la guardia Costera de Japón podrá expresar sus opiniones al Ministro de Justicia con respecto al reconocimiento previsto en el número (iii) bis del artículo anterior.

（出国命令）

第二十四条の三 第二十四条第二号の四、第四号ロ又は第六号から第七号までのいずれかに該当する外国人で次の各号のいずれにも該当するもの（以下「出国命令対象者」という。）については、同条の規

定にかかわらず、次章第一節から第三節まで及び第五章の三に規定する手続により、出国を命ずるものとする。

Artículo 24 bis. (Orden de salida de Japón)

A un extranjero que sea cualquiera de los comprendidos en el número (ii) quater, en la letra (b) del número (iv) o en los números (vi) a (vii) del artículo 24, y también reúna todas las circunstancias siguientes (en adelante, se denominará “extranjero objeto de la orden de salida”), a pesar de lo dispuesto en el mismo artículo, se le dictará una orden de salida de Japón de acuerdo con los procedimientos previstos en los Capítulos 1 a 3 del Título siguiente y en el Título 5 ter :

一 次のイ又はロのいずれかに該当する者であること。

(i) Que (dicho extranjero) incurra en alguna de las dos circunstancias (a) o (b) a continuación:

イ 第二十七条の規定による違反調査の開始前に、速やかに本邦から出国する意思をもって自ら出入国在留管理官署に出頭した者であること。

(a) Que se haya presentado personalmente en una oficina de control de emigración, inmigración y residencia antes del inicio de una investigación de infracciones prevista en el artículo 27 con la voluntad de salir rápidamente de Japón.

ロ 第二十七条の規定による違反調査の開始後、第四十七条第三項の規定による通知を受ける前に、入国審査官又は入国警備官に対して速やかに本邦から出国する意思がある旨を表明した者であること。

(b) Que, después del inicio de una investigación de infracciones prevista en el artículo 27, pero antes de recibir la notificación prevista en el apartado 3 del artículo 47, haya declarado a un inspector de inmigración o guardia de inmigración su intención de salir de Japón inmediatamente.

二 第二十四条第三号から第三号の五まで、第四号ハからヨまで、第八号又は第九号のいずれにも該当しないこと。

(ii) Que no sea ninguno de los comprendidos en los números (iii) a (iii) quinquies, en las letras (c) a (o) del número (iv) y en los números (viii) o (ix) del artículo 24.

三 本邦に入った後に、刑法第二編第十二章、第十六章から第十九章まで、第二十三章、第二十六章、第二十七章、第三十一章、第三十三章、第三十六章、第三十七章若しくは第三十九章の罪、暴力行為等処罰に関する法律第一条、第一条ノ二若しくは第一条ノ三（刑法第二百二十二条又は第二百六十一条に係る部分を除く。）の罪、盗犯等の防止及び処分に関する法律の罪、特殊開錠用具の所持の禁止等に関する法律第十五条若しくは第十六条の罪又は自動車の運転により人を死傷させる行為等の処罰に関する法律第二条若しくは第六条第一項の罪により懲役又は禁錮に処せられたものでないこと。

(iii) Que, después de haber entrado en Japón, no haya sido castigado con la pena de reclusión con trabajo obligatorio o con la pena de prisión por la comisión de alguno de los delitos previstos en los Títulos 12, 16 a 19, 23, 26, 27, 31, 33, 36, 37 o 39 del Libro 2 del Código Penal, en los artículos 1, 1 bis o 1 ter de la Ley sobre la Sanción de Actos Violentos, etcétera (excluidas las partes correspondientes a los artículos 222 o 261 del Código Penal), en la Ley de Prevención y Eliminación de Hurtos, etcétera, en los artículos 15 o 16 de la Ley de Prohibición de Posesión de Instrumentos Especiales de Apertura de Cerraduras o en el artículo 2 o en el apartado 1 del artículo 6 de la Ley sobre la Sanción de los Actos que Causen la Muerte o Lesión a la Persona por la Conducción de un Vehículo de Motor.

四 過去に本邦からの退去を強制されたこと又は第五十五条の八十五第一項の規定による出国命令により出国したことがないこと。

(iv) Que, en el pasado, no hubiera sido forzado a abandonar el territorio japonés o no hubiera salido de Japón en virtud de una orden de salida prevista en el apartado 1 del artículo

55 octogies quinquies.

五 速やかに本邦から出国することが確実と見込まれること。

(v) **Que se espere seguro que salga de Japón rápidamente.**

第四節 出国

Capítulo 4. De la salida de Japón

(出国の手續)

第二十五条 本邦外の地域に赴く意図をもって出国しようとする外国人（乗員を除く。次条において同じ。）は、その者が出国する出入国港において、法務省令で定める手續により、入国審査官から出国の確認を受けなければならない。

Artículo 25. (*Procedimientos de la salida de Japón*)

1. Los extranjeros que salgan de Japón con la intención de ir a un área fuera de Japón (excluidos los miembros de la tripulación, lo mismo se aplicará en el artículo siguiente), deberán obtener, mediante los procedimientos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia, la confirmación de salida de Japón de un inspector de inmigración en el puerto de entrada/salida desde donde salgan de Japón .

2 前項の外国人は、出国の確認を受けなければ出国してはならない。

2. Los extranjeros mencionados en el apartado anterior no deberán salir de Japón a menos que obtengan la confirmación de salida.

(出国確認の留保)

第二十五条の二 入国審査官は、本邦に在留する外国人が本邦外の地域に赴く意図をもって出国しようとする場合において、関係機関から当該外国人が次の各号のいずれかに該当する者である旨の通知を受けているときは、前条の出国の確認を受けるための手續がされた時から二十四時間を限り、その者について出国の確認を留保することができる。

Artículo 25 bis. (*Reserva de la confirmación de salida*)

1. El inspector de inmigración, en el caso de que un extranjero que resida en Japón salga de Japón con la intención de ir a un área fuera de Japón, cuando haya recibido de una entidad pertinente una notificación en que se le comunique que dicho extranjero sea cualquiera de los comprendidos en los números siguientes, podrá reservar la confirmación de salida con respecto a dicho extranjero por un tiempo máximo de 24 horas desde que se hayan completado los procedimientos para obtener la confirmación de salida mencionados en el artículo anterior:

一 死刑若しくは無期若しくは長期三年以上の懲役若しくは禁錮に当たる罪につき訴追されている者又はこれらの罪を犯した疑いにより逮捕状、勾引状、勾留状若しくは鑑定留置状が発せられている者

(i) El extranjero que esté bajo acusación por la comisión de alguno de los delitos que sean castigados con la pena de muerte o con la de reclusión con trabajo obligatorio perpetua o de duración definida superior a tres años o con la pena de prisión perpetua o de igual duración, o el extranjero al que se le haya expedido la orden de arresto, la de comparecencia, la de detención o la de detención para ejecutar operaciones periciales por sospecha de haber cometido alguno de esos delitos.

二 禁錮以上の刑に処せられ、その刑の全部につき執行猶予の言渡しを受けなかった者で、刑の執行を終わるまで、又は執行を受けることがなくなるまでのもの（当該刑につき仮釈放中の者及びその一部の執行猶予の言渡しを受けて執行猶予中の者を除く。）

(ii) El extranjero que haya sido castigado con la pena de prisión o más grave y al que no se

le haya sentenciado suspensión de la ejecución de la pena en su totalidad, y que esté esperando a que se le termine la ejecución de la pena o deje de estar sujeto a ejecución de la pena (excluidos aquellos que se encuentren en libertad provisional con respecto a dicha pena, y aquellos a los que se les haya sentenciado suspensión de la ejecución de una parte de la pena, y que estén bajo suspensión de la pena).

三 逃亡犯罪人引渡法（昭和二十八年法律第六十八号）の規定により仮拘禁許可状又は拘禁許可状が発せられている者

(iii) El extranjero contra el que se le haya expedido una autorización de detención provisional (por escrito) o una autorización de detención (por escrito) según lo dispuesto en la Ley de Extradición de Fugitivos (Ley Núm. 68 de 1953).

2 入国審査官は、前項の規定により出国の確認を留保したときは、直ちに同項の通知をした機関にその旨を通報しなければならない。

2. El inspector de inmigración, cuando reserve la confirmación de la salida conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, deberá informar de este hecho inmediatamente a la entidad que le haya dado la notificación mencionada en el mismo apartado.

（再入国の許可）

第二十六条 出入国在留管理庁長官は、本邦に在留する外国人（仮上陸の許可を受けている者及び第十四条から第十八条までに規定する上陸の許可を受けている者を除く。）がその在留期間（在留期間の定めのない者にあつては、本邦に在留し得る期間）の満了の日以前に本邦に再び入国する意図をもって出国しようとするときは、法務省令で定める手続により、その者の申請に基づき、再入国の許可を与えることができる。この場合において、出入国在留管理庁長官は、その者の申請に基づき、相当と認めるときは、当該許可を数次再入国の許可とすることができる。

Artículo 26. (*Autorización de reentrada en Japón*)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia, cuando un extranjero que resida en Japón (excluidos aquellos que hayan obtenido la autorización de desembarque provisional y aquellos que hayan obtenido una de las autorizaciones previstas en los artículos 14 a 18) salga de Japón con la intención de reentrar en Japón antes de que expire el plazo de residencia (para aquellos extranjeros cuyo plazo de residencia no está decidido, (antes de que expire) el plazo durante el cual puedan permanecer en Japón), podrá concederle la autorización de reentrada mediante los procedimientos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia basándose en la solicitud de dicho extranjero. En este caso, el Comisionado, si lo considera apropiado, podrá concederle la autorización de múltiples reentradas.

2 出入国在留管理庁長官は、前項の許可をする場合には、入国審査官に、当該許可に係る外国人が旅券を所持しているときは旅券に再入国の許可の証印をさせ、旅券を所持していない場合で国籍を有しないことその他の事由で旅券を取得することができないときは、法務省令で定めるところにより、再入国許可書を交付させるものとする。この場合において、その許可は、当該証印又は再入国許可書に記載された日からその効力を生ずる。

2. El Comisionado, al conceder la autorización prevista en el apartado anterior, mandará a un inspector de inmigración que estampe el sello de verificación para la autorización de reentrada en el pasaporte si el extranjero relacionado con dicha autorización está en posesión de un pasaporte, y en el caso de que no posea pasaporte, si no puede obtener un pasaporte por falta de nacionalidad u otras razones, le mandará (al inspector de inmigración) que le expida una autorización de reentrada por escrito según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia. En este caso, la autorización surtirá efectos a partir del día que conste en el sello de verificación o en la autorización de reentrada por escrito.

3 出入国在留管理庁長官は、再入国の許可を与える場合には、当該許可が効力を生ずるものとされた日から五年を超えない範囲内においてその有効期間を定めるものとする。

3. El Comisionado, al conceder la autorización de reentrada, fijará el plazo de validez de la autorización que no exceda de cinco años a partir del día en que la autorización entre en vigor.

4 出入国在留管理庁長官は、再入国の許可を受けている外国人から、法務大臣に対する第二十条第二項又は第二十一条第二項の規定による申請があった場合において、相当と認めるときは、当該外国人が第二十条第六項の規定により在留できる期間の終了の時まで、当該許可の有効期間を延長することができる。

4. El Comisionado, en el caso de que un extranjero que haya obtenido la autorización de reentrada presente al Ministro de Justicia la solicitud prevista en el apartado 2 del artículo 20 o en el apartado 2 del artículo 21, cuando lo considere apropiado, podrá prorrogar el plazo de validez de la autorización hasta el momento de expiración del plazo durante el cual dicho extranjero pueda permanecer según lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 20.

5 出入国在留管理庁長官は、再入国の許可を受けて出国した者について、当該許可の有効期間内に再入国することができない相当の理由があると認めるときは、その者の申請に基づき、一年を超えず、かつ、当該許可が効力を生じた日から六年を超えない範囲内で、当該許可の有効期間の延長の許可をすることができる。

5. El Comisionado, cuando juzgue que un extranjero que haya salido con la autorización de reentrada tenga motivos razonables para no poder reentrar en Japón dentro del plazo de validez de la autorización (de reentrada), podrá conceder la autorización de extensión del plazo de validez de dicha autorización por un plazo que no exceda de un año dentro de seis años a partir del día en que dicha autorización (de reentrada) entre en vigor.

6 前項の許可は、旅券又は再入国許可書にその旨を記載して行うものとし、その事務は、日本国領事官等に委任するものとする。

6. La autorización (de extensión) a que se refiere el apartado anterior se concederá consignando este hecho en el pasaporte o en la autorización de reentrada por escrito, y esa tarea (administrativa) se confiará a un funcionario consular japonés, etcétera.

7 出入国在留管理庁長官は、再入国の許可を受けている外国人に対し、引き続き当該許可を与えておくことが適当でないと認める場合には、その者が本邦にある間において、当該許可を取り消すことができる。

7. El Comisionado, cuando juzgue inapropiado que un extranjero que haya obtenido la autorización de reentrada siga manteniendo dicha autorización, podrá revocarla mientras dicho extranjero se encuentre en Japón.

8 第二項の規定により交付される再入国許可書は、当該再入国許可書に係る再入国の許可に基づき本邦に入国する場合に限り、旅券とみなす。

8. La autorización de reentrada (por escrito) expedida conforme a lo dispuesto en el apartado 2 se considerará como un pasaporte únicamente cuando (un extranjero) entre en Japón con base a la autorización de reentrada relativa a dicha autorización por escrito.

(みなし再入国許可)

第二十六条の二 本邦に在留資格をもって在留する外国人（第十九条の三第一号及び第二号に掲げる者を除く。）で有効な旅券（第六十一条の二の十二第一項に規定する難民旅行証明書を除く。）を所持するもの（中長期在留者にあつては、在留カードを所持するものに限る。）が、法務省令で定めるところにより、入国審査官に対し、再び入国する意図を表明して出国するときは、前条第一項の規定にかかわらず、同項の再入国の許可を受けたものとみなす。ただし、出入国の公正な管理のため再入国の許可を要する者として法務省令で定めるものに該当する者については、この限りでない。

Artículo 26 bis. (Autorización de reentrada legalmente equiparada)

1. Cuando un extranjero que resida con un título de residencia en Japón (excluidos aquellos mencionados en los números (i) y (ii) del artículo 19 ter), y posee un pasaporte válido (excepto el certificado de viaje de refugiado previsto en el apartado 1 del artículo 61 bis 12) (para los residentes de mediana o larga duración, esta regla se aplicará solamente a quienes posean la tarjeta de residencia), salga de Japón expresando a un inspector de inmigración la intención de reentrar en Japón según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia, se considerará que se le haya concedido la autorización de reentrada prevista en el apartado 1 del artículo anterior a pesar de lo dispuesto en el mismo apartado. Sin embargo, esta regla no se aplicará a quien sea uno de los designados en el Decreto del Ministerio de Justicia como los que deban adquirir la autorización de reentrada con el fin de gestionar justamente la emigración e inmigración (de los extranjeros).

2 前項の規定により外国人が受けたものとみなされる再入国の許可の有効期間は、前条第三項の規定にかかわらず、出国の日から一年（在留期間の満了の日が出国の日から一年を経過する日前に到来する場合には、在留期間の満了までの期間）とする。

2. El plazo de validez de la autorización de reentrada que se considere que haya obtenido un extranjero conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, será de un año a partir del día de salida (si el día de vencimiento del plazo de residencia llega antes del día en que transcurra un año desde el día de la salida, ese plazo de validez será hasta el día en que venza el plazo de residencia).

3 第一項の規定により外国人が受けたものとみなされる再入国の許可については、前条第五項の規定は、適用しない。

3. Con respecto a la autorización de reentrada que se considere que haya obtenido un extranjero conforme a lo dispuesto en el apartado 1, no se le aplicará lo dispuesto en el apartado 5 del artículo anterior.

（短期滞在に係るみなし再入国許可）

第二十六条の三 本邦に短期滞在の在留資格をもって在留する外国人で有効な旅券を所持するものが、法務省令で定めるところにより、入国審査官に対し、指定旅客船で再び入国する意図を表明して当該指定旅客船で出国するときは、第二十六条第一項の規定にかかわらず、同項の再入国の許可を受けたものとみなす。ただし、出入国の公正な管理のため再入国の許可を要する者として法務省令で定めるものに該当する者については、この限りでない。

Artículo 26 ter. (Autorización de reentrada legalmente equiparada para visitantes temporales)

1. Cuando un extranjero que resida en Japón con el título de residencia de “Visitante Temporal” y posee un pasaporte válido, salga de Japón por un barco de pasajeros designado expresando a un inspector de inmigración, según lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia, la intención de reentrar en Japón por dicho barco de pasajeros, se considerará que haya obtenido la autorización de reentrada conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 26 a pesar de lo dispuesto en el mismo apartado. Sin embargo, esta regla no se aplicará a quienes sean uno de los designados en el Decreto del Ministerio de Justicia como los que deban adquirir la autorización de reentrada con el fin de gestionar justamente la emigración e inmigración (de los extranjeros).

2 前条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により外国人が受けたものとみなされる再入国の許可について準用する。この場合において、同条第二項中「一年」とあるのは、「十五日」と読み替えるものとする。

2. Lo dispuesto en los apartados 2 y 3 del artículo anterior se aplicará mutatis mutandis a la autorización de reentrada legalmente equiparada que haya obtenido un extranjero con arreglo

a lo dispuesto en el apartado anterior. En este caso, se entenderá sustituido el término de “un año” del apartado 2 del mismo artículo por el de “quince días”.